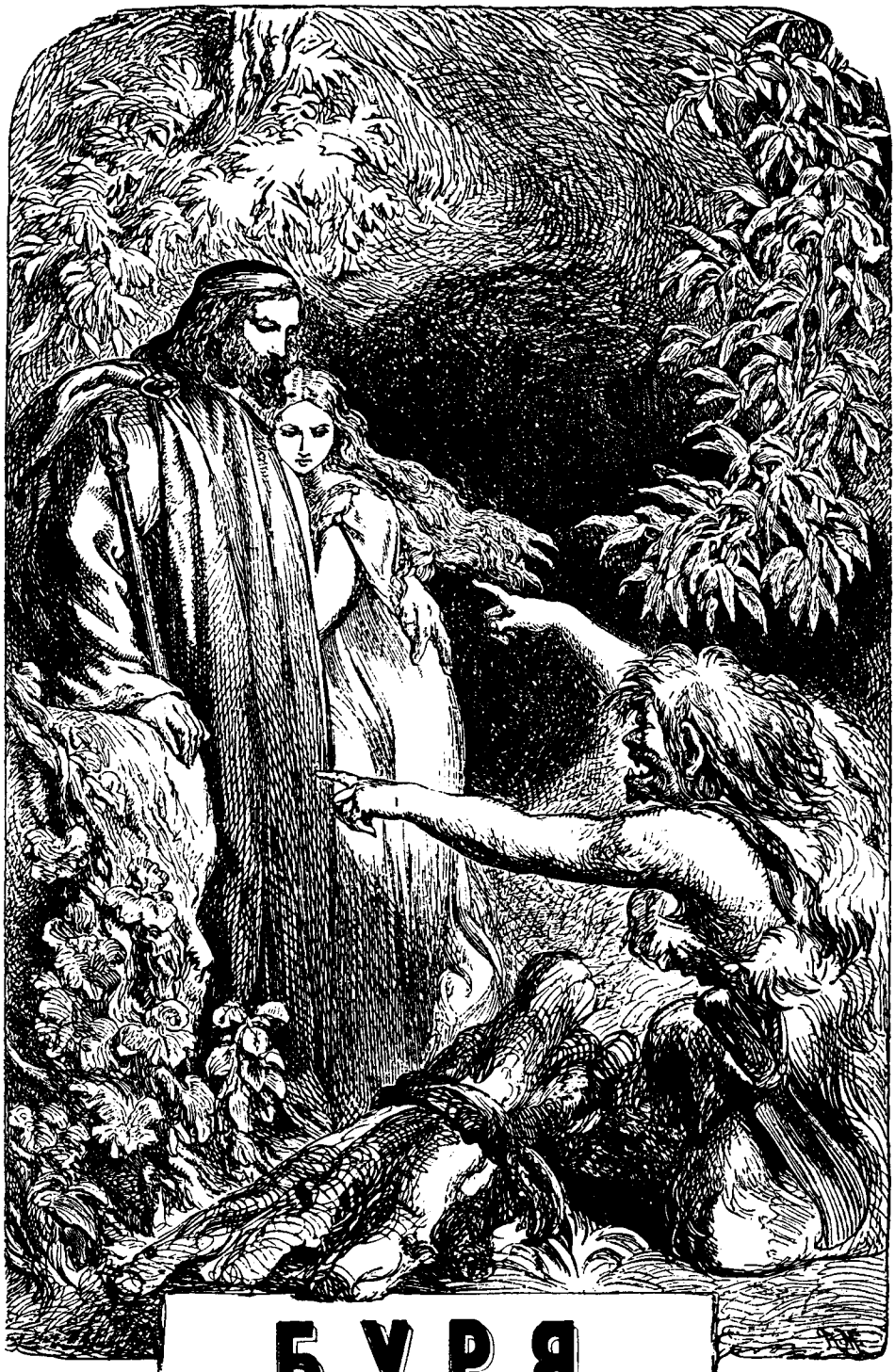


БУРЯ.

МУЗЫКА КЪ ДРАМѢ В. ШЕКСПИРА

А. Аренскаго.

Москва. П. ЮРГЕНСОНЪ. Лейпцигъ.

X 3243

Буря.

Музыка къ драмѣ В. Шекспира

А. Аренскаго.

Der Sturm.

Musik zu Shakespeare's Drama

VON

A. Arensky.

Op. 75.

	Р. К.		R. C.
Оркестровая Партитура. .	— —	Orchesterpartitur.	— —
Оркестровые Голоса. . . .	— —	Orchesterstimmen.	— —
Клавиръ (*д. пѣнія съ фп.*) .	3 —	Klavierauszug (*mit Text*). .	3 —

Парижъ 1900 г.
Высшая награда:
„Grand prix"
и Золотая медаль.

Собственность издателя
П. ЮРГЕНСОНА.
МОСКВА. | ЛЕЙПЦИГЪ.
С.-Петербургъ, у І. Юргенсона.
Варшава, у Э. Венде и К°.

1896

Eigentum des Verlegers
P. JURGENSON.
MOSKAU. | LEIPZIG.
St.-Petersburg, bei J. Jurgenson.
Warschau, bei E. Wende & C°.

M 1513 A68

Содержаніе.

№		Стр.
1.	Вступленіе	5
2.	Буря	9
3.	Мелодекламація (Просперо)	16
4.	1-я пѣсня Аріэля (F-dur)	18
5.	2-я пѣсня Аріэля (a-moll)	21
6.	Антрактъ ко 2-му дѣйствію	23
7.	Berceuse	24
8.	Мелодекламація и пѣніе Аріэля	26
9.	Антрактъ ко 2-й сценѣ 2-го дѣйствія	28
10.	Антрактъ къ 3-му дѣйствію	30
11.	Мелодекламація. (Миранда, Фердинандъ)	33
12.	Комическій танецъ духовъ	36
13.	Мелодекламація Аріэля	38
14.	Антрактъ къ 4-му дѣйствію	41
15.	Мелодекламація. (Ириса, Церера, Юнона)	43
16.	3-я пѣсня Аріэля	55
17.	Эпилогъ. Мелодекламація Просперо.	58

Inhalt.

№		Pag.
1.	Introduction	5
2.	Der Sturm	9
3.	Melodeklamation (Prospero)	16
4.	1-tes Lied des Ariel (F-dur)	18
5.	2-tes Lied des Ariel (a-moll)	21
6.	Zwischenact zum 2-ten Act	23
7.	Berceuse	24
8.	Melodeklamation und Gesang des Ariel.	26
9.	Zwischenact zur 2-ten Scene des II. Actes.	28
10.	Zwischenact zum 3-ten Act	30
11.	Melodeklamation (Miranda, Fernando).	33
12.	Komischer Tanz der Geister	36
13.	Melodeklamation des Ariel	38
14.	Zwischenact zum 4-ten Act	41
15.	Melodeklamation (Iris, Ceres, Juno).	43
16.	3-tes Lied des Ariel	55
17.	Epilog. Melodeklamation des Prospero.	58

Буря.

Музыка къ драмѣ В. ШЕКСПИРА.

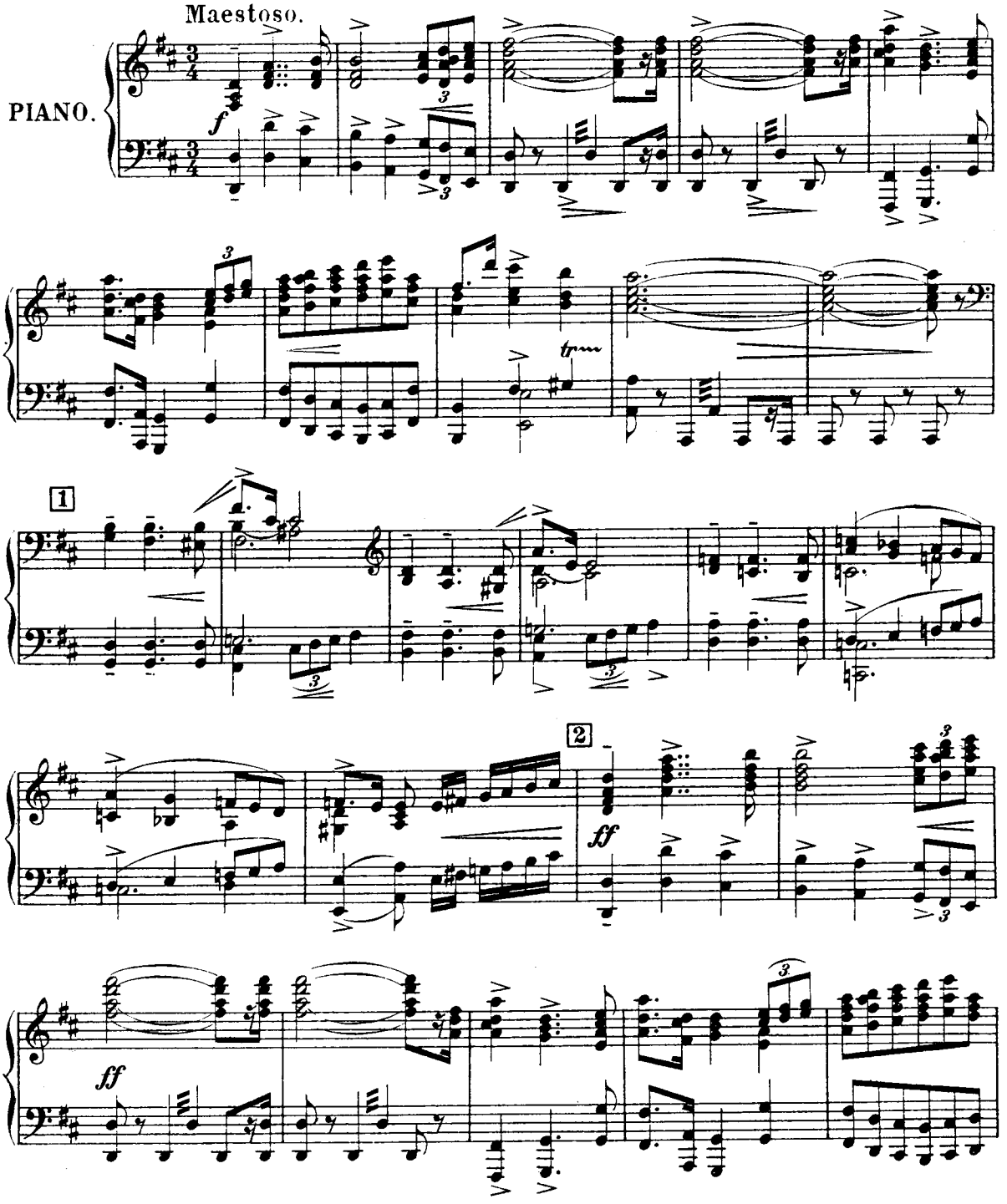
А. АРЕНСКАГО. Op. 75.

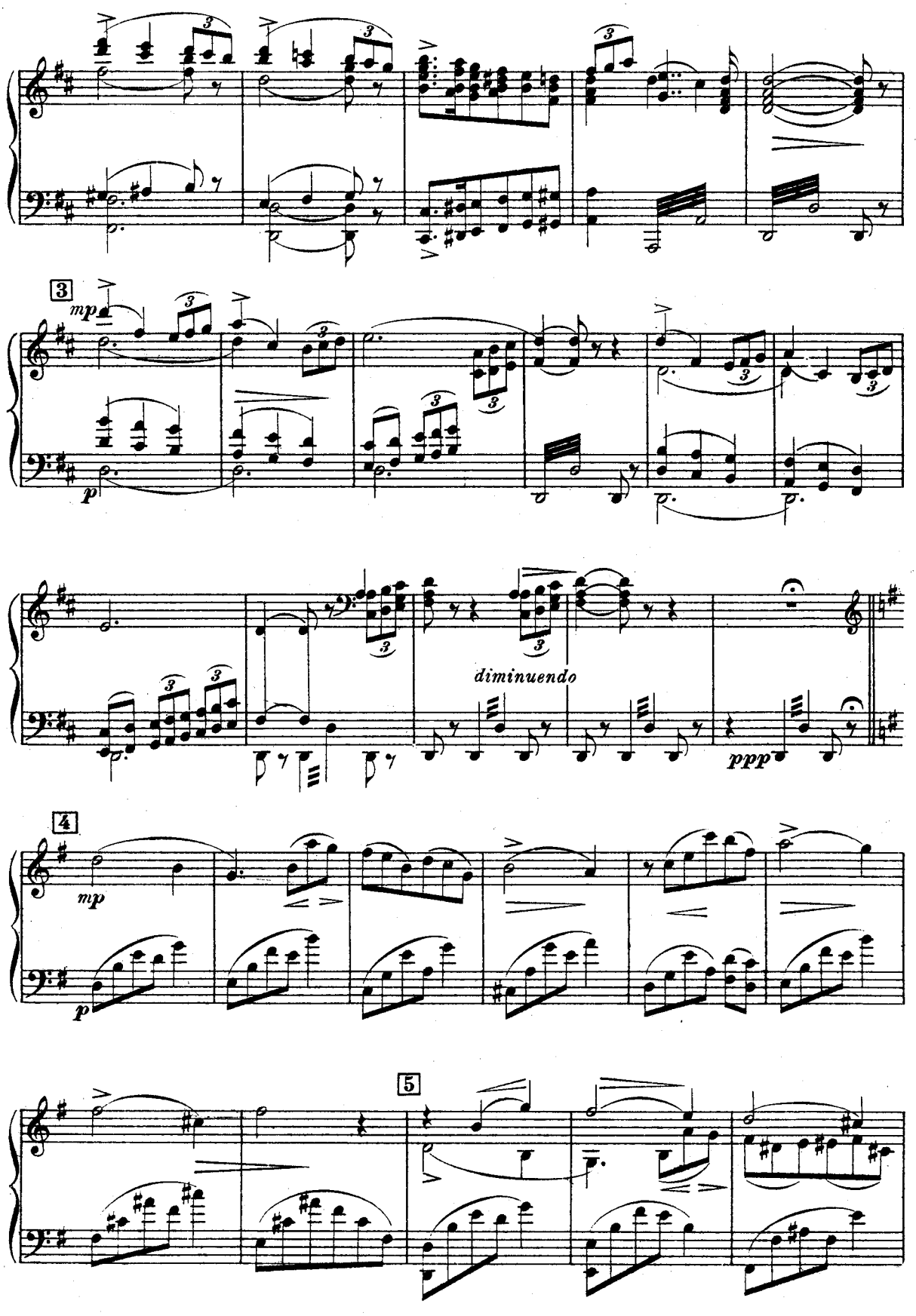
Der Sturm.

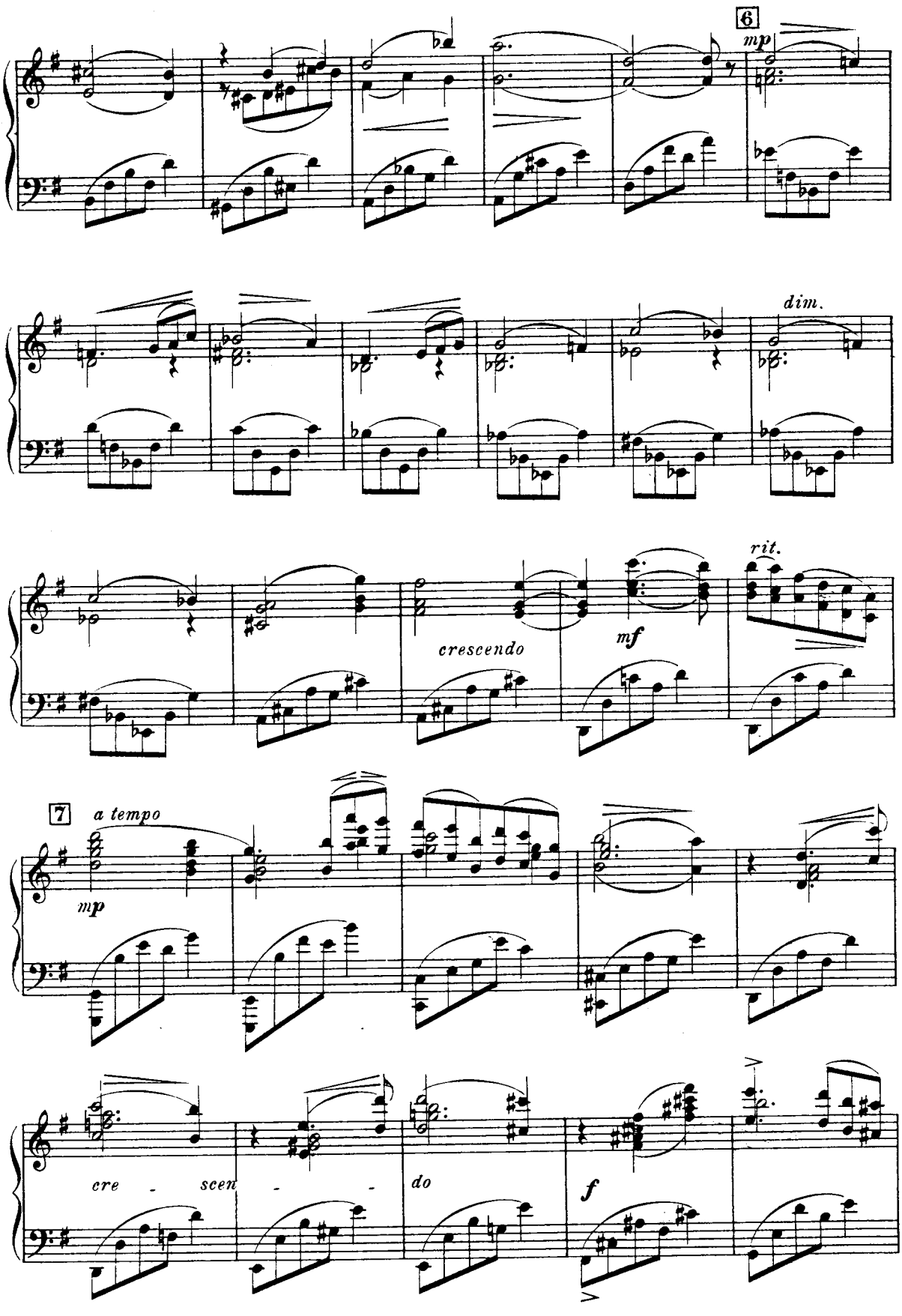
Musik zu SHAKESPEARE'S DRAMA.

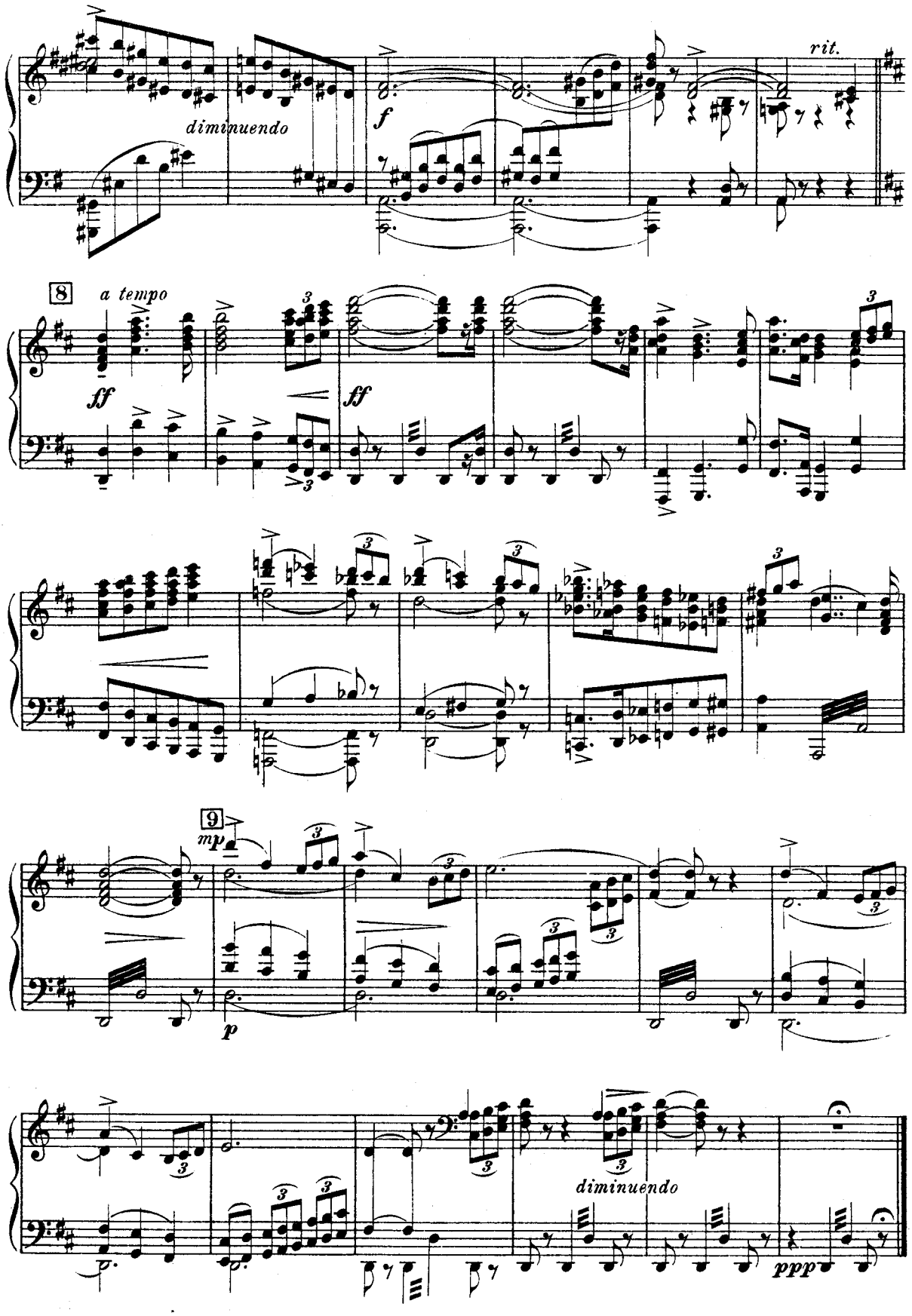
von A. ARENSKY.

Вступленіе. № 1. Introduction.

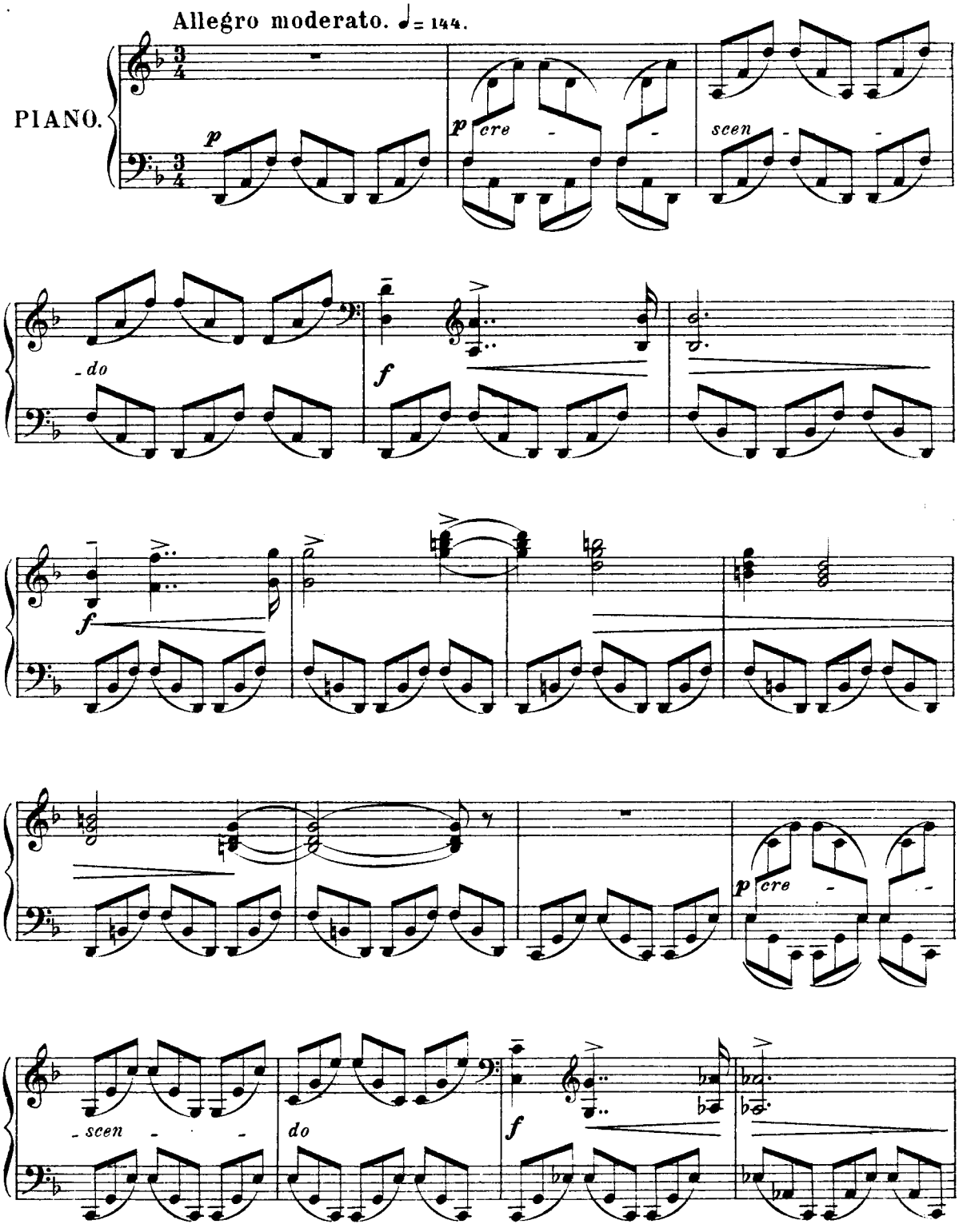


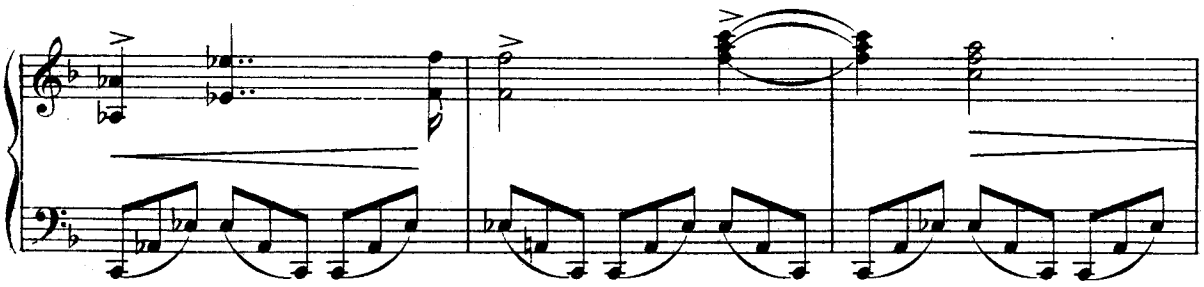

3
mp
p
diminuendo
ppp
4
mp
p
5

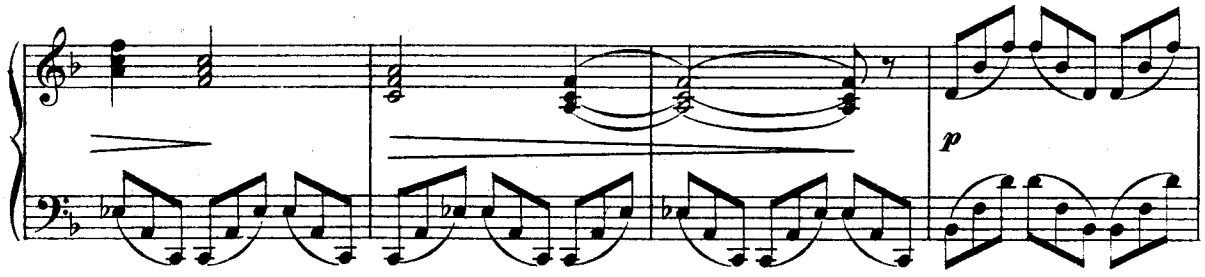

6
mp
dim.
rit.
crescendo
mf
7
a tempo
mp
cre - scen - - do
f

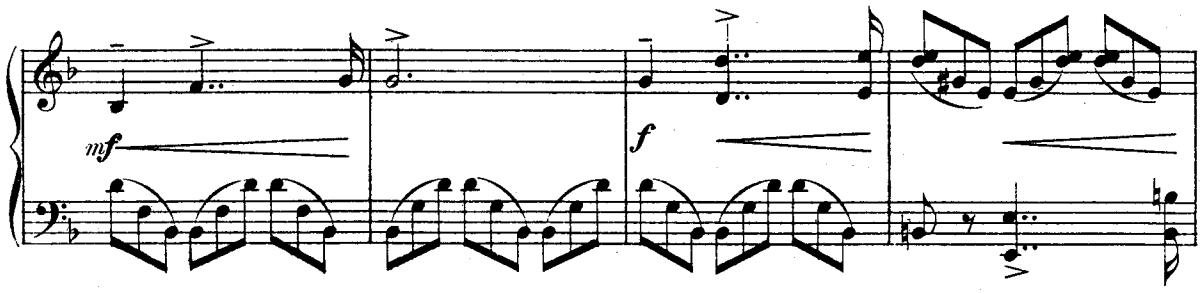

diminuendo
f
rit.
8
a tempo
ff
ff
9
mp
p
diminuendo
ppp

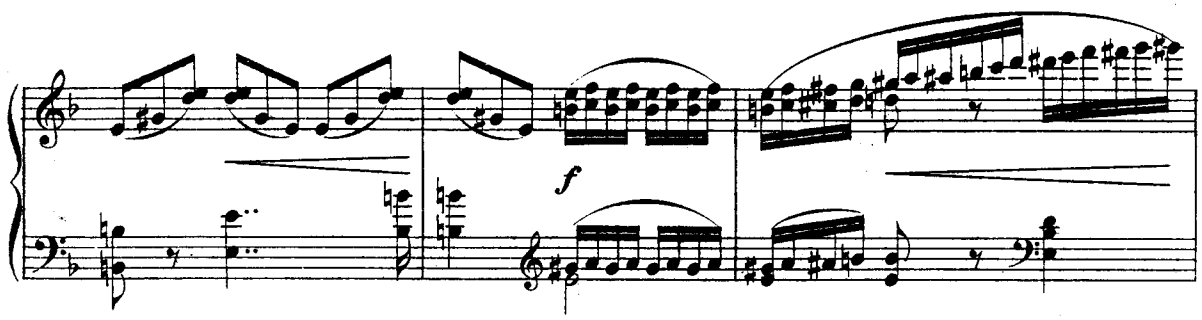
Буря. № 2. Der Sturm.

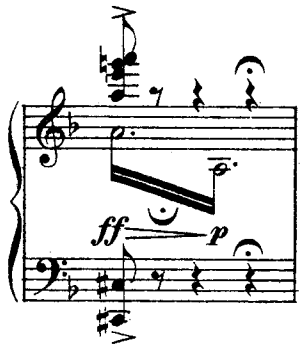






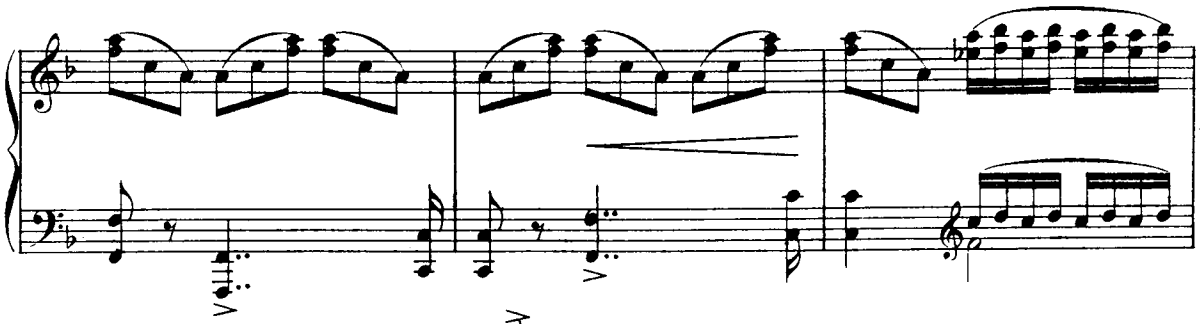


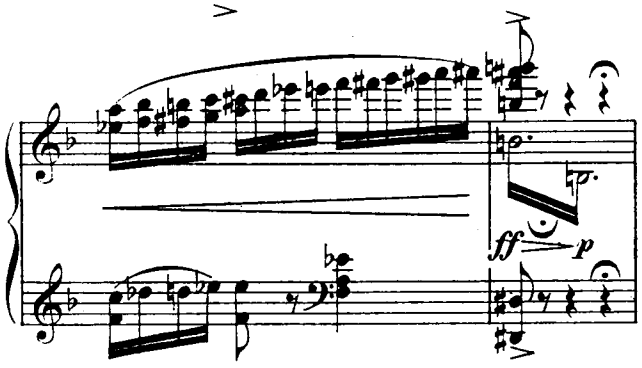




Начиная со словъ Капитана: „Боцманъ! Боцм. „Здѣсь, капитанъ и т. д.
Von den Worten des Kapitäns: *„Bootsmann! Bootsm. „Hier, Kapitän u s. w.*

и кончая словами Боцмана: „Живо, живо! Подберите-ка марсъ-зейль!
bis zu den Worten des Bootsm: *„Lustig, lustig, Kinder! Zieht das Bramsegel ein!*

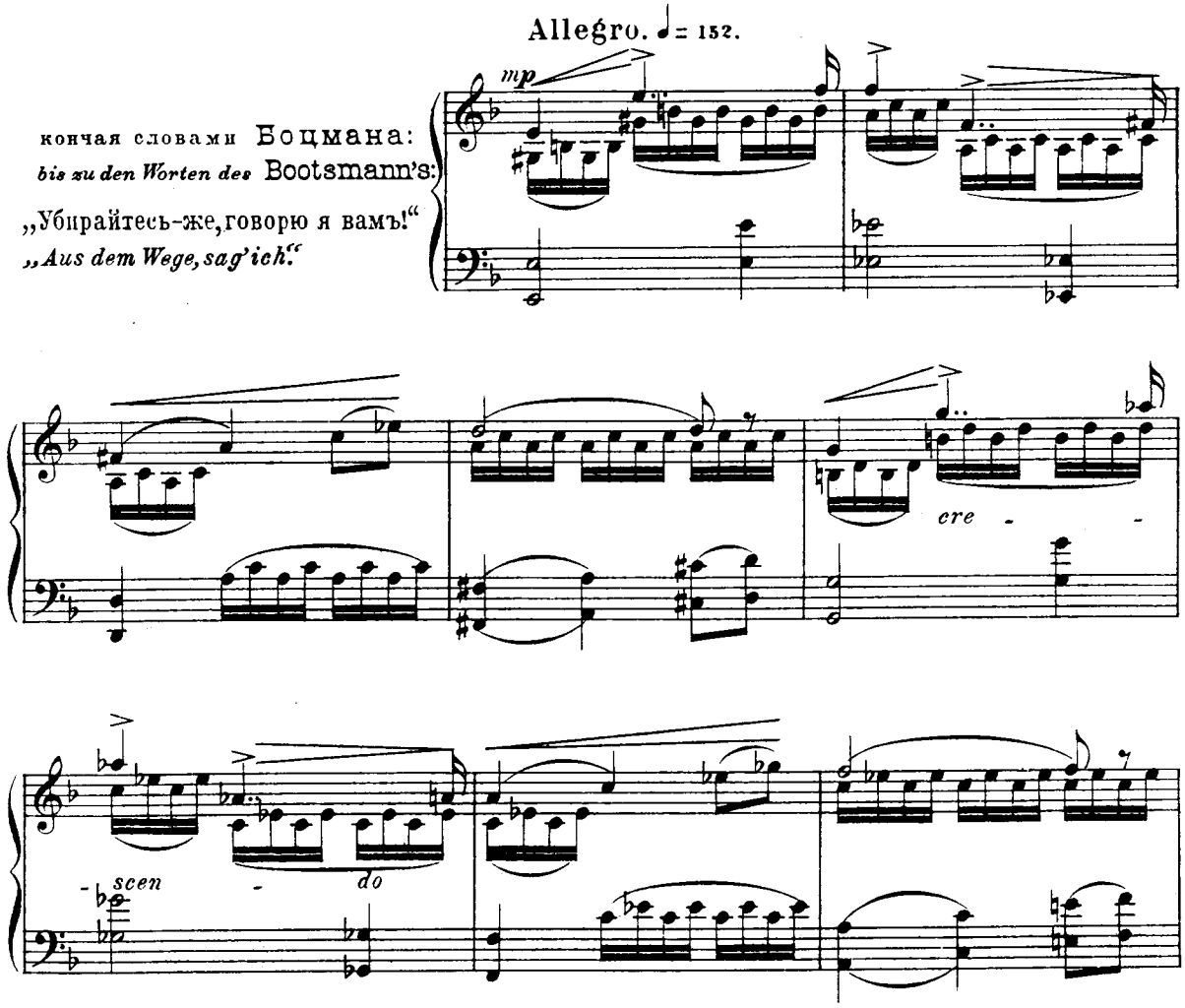


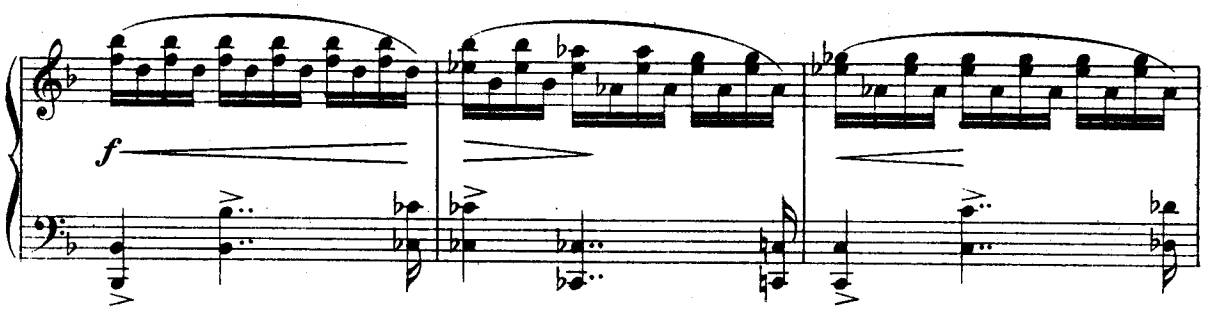


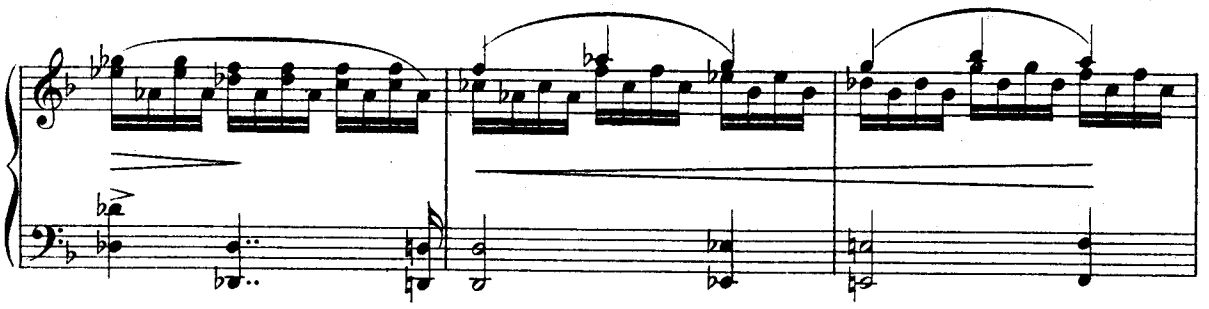
Начиная со словъ Алонзо: „Гдѣ капитанъ?
Von den Worten des Alonso: *„Wo ist der Patron?*

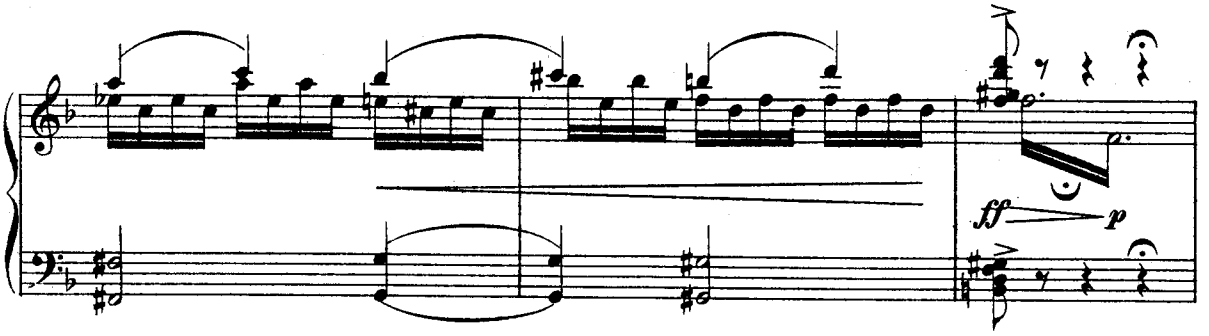
Allegro. ♩= 152.

кончая словами Боцмана:
bis zu den Worten des Bootsmann's:
„Убирайтесь-же, говорю я вамъ!“
„Aus dem Wege, sag'ich!“



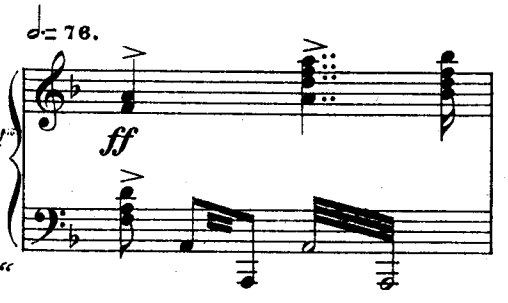


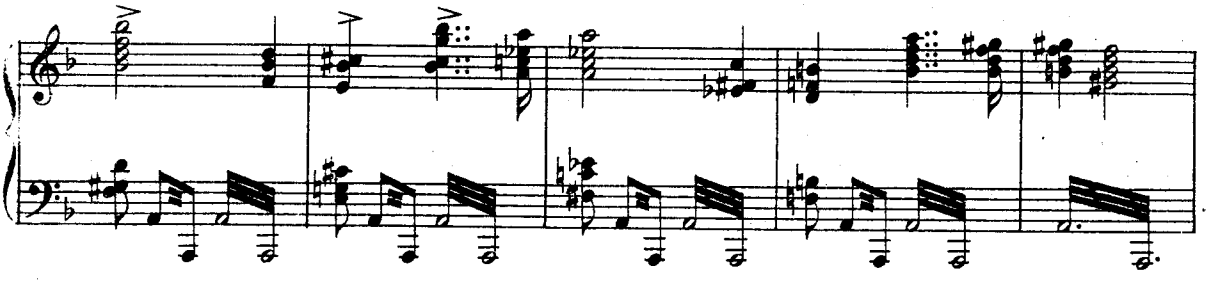




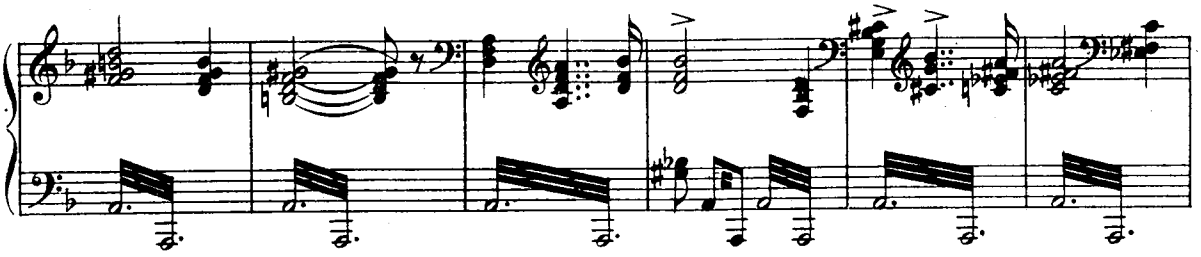
Начиная со словъ Боцмана: „Отпускай брамстеньгу!“
Von den Worten des Bootsmann's: *„Herunter mit der Bram - stange!“*

кончая его же словами: „Не слышно ни бури, ни команды!“
bis zu seinen Worten: „Sie überschreien das Unwetter und das Kommando!“

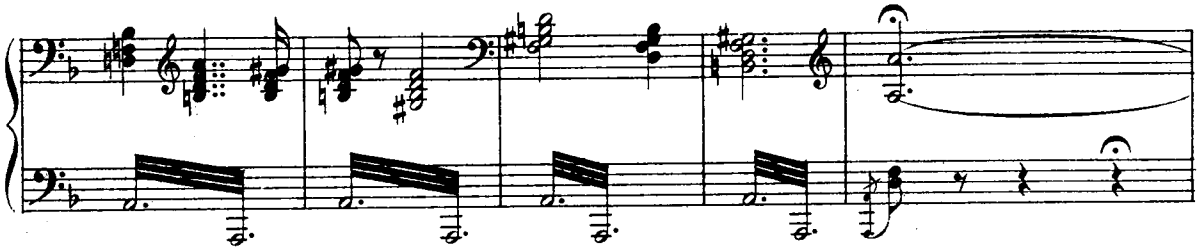




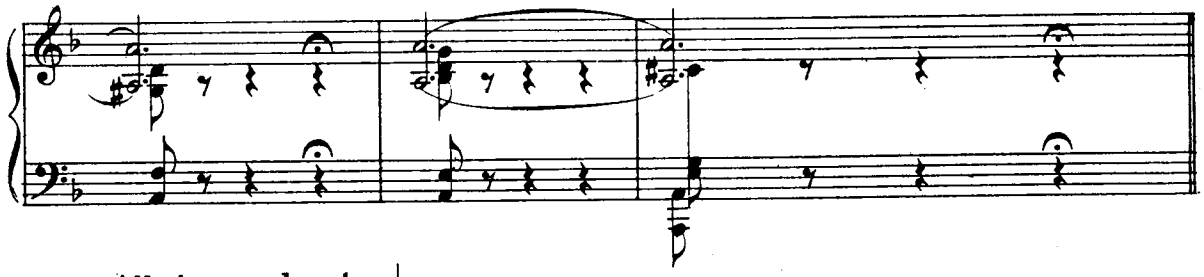
(Вбѣгаютъ промокшіе матросы) М. Къ молитвѣ, къ молитвѣ! скорѣй, все погибло!
(Matrosen mit durchnässten Kleidern kommen gelaufen.) Matr: *Betet, betet! schnell! Alles ist verlo-*



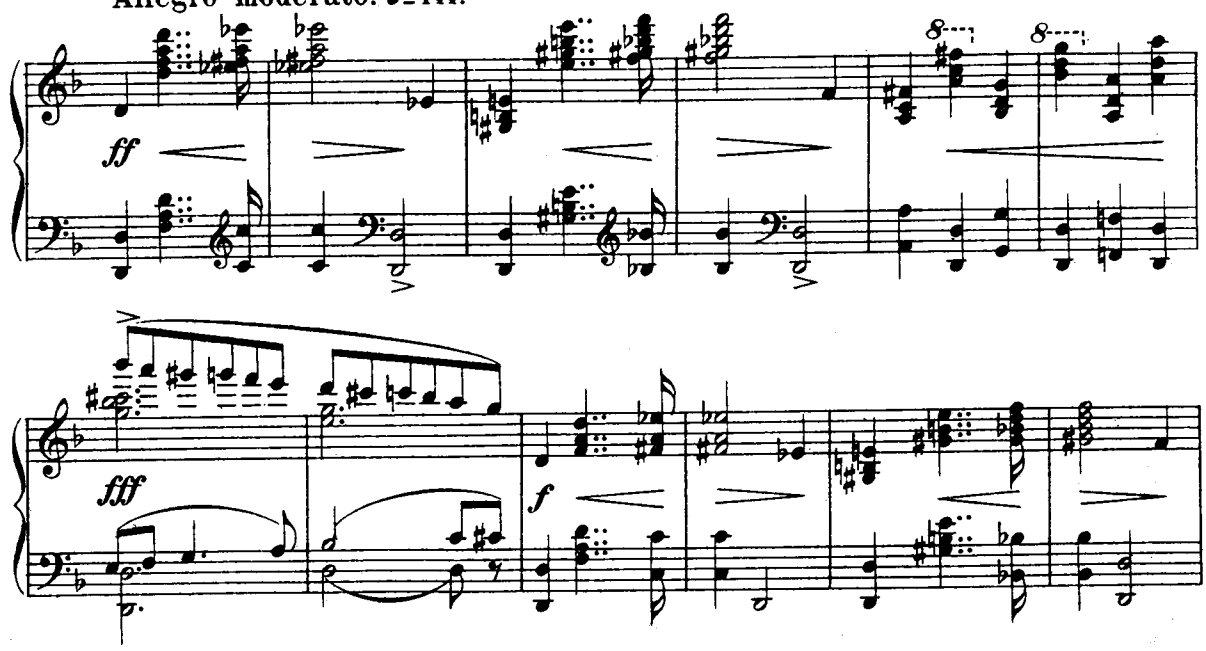
Боцм. Къ молитвѣ? Ужъ не пришлось бы намъ погибнуть? Гонзало. Король у молитвы,
ren! Bootsm. *Beten? Müssen denn wir ins Kalte Bad?* Gonzalo: *Der Prinz und König*



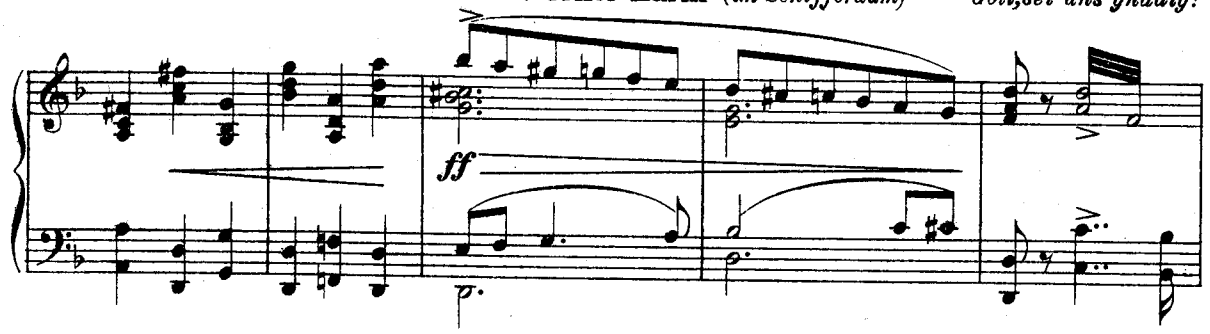
и принцъ у молитвы. Пойдемте: судьба ихъ должна быть и нашей! (Уходятъ)
beten, thun wir's auch! *Wir sind in gleichem Fall.* *(gehen ab)*



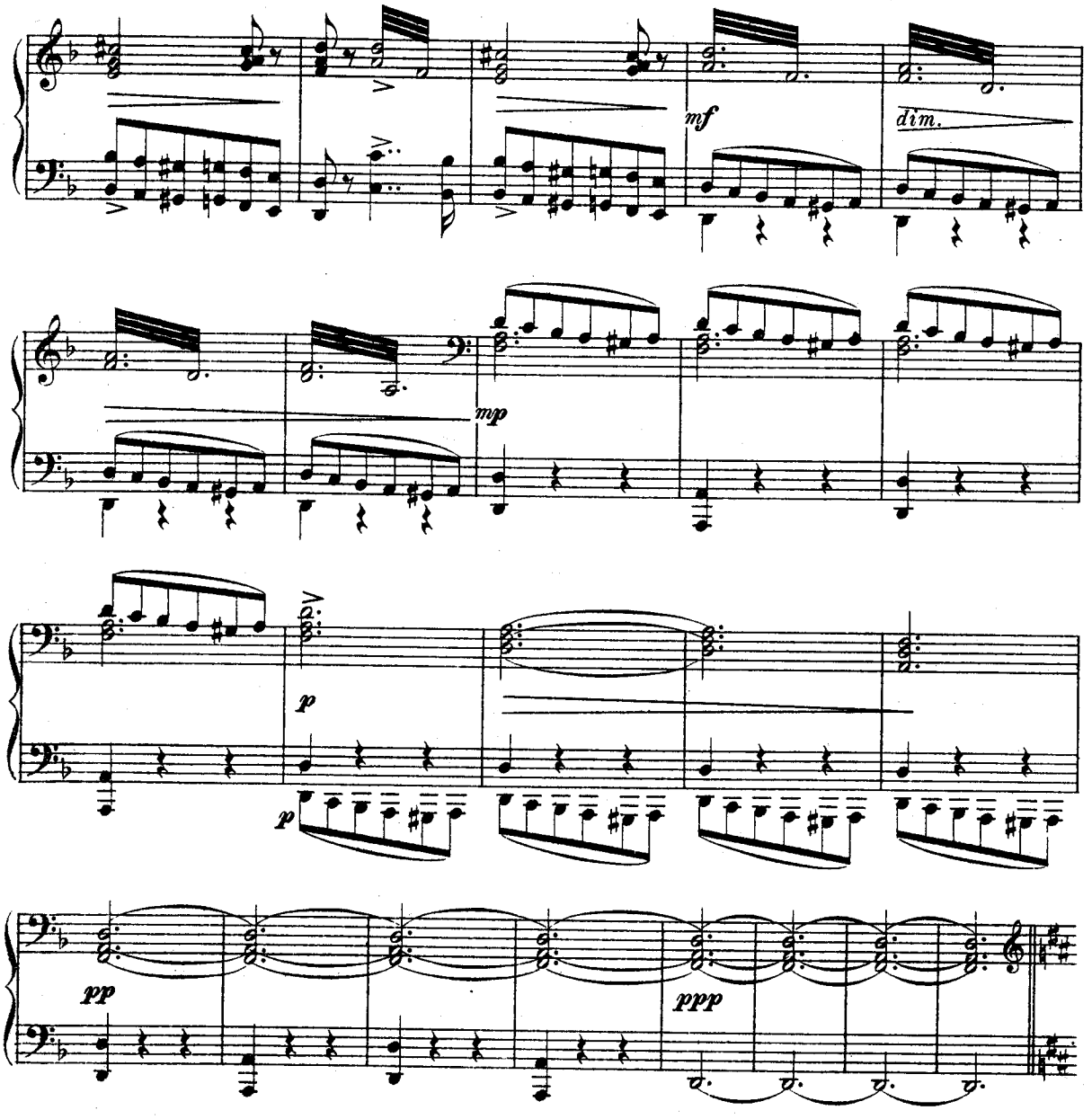
Allegro moderato. ♩= 144.

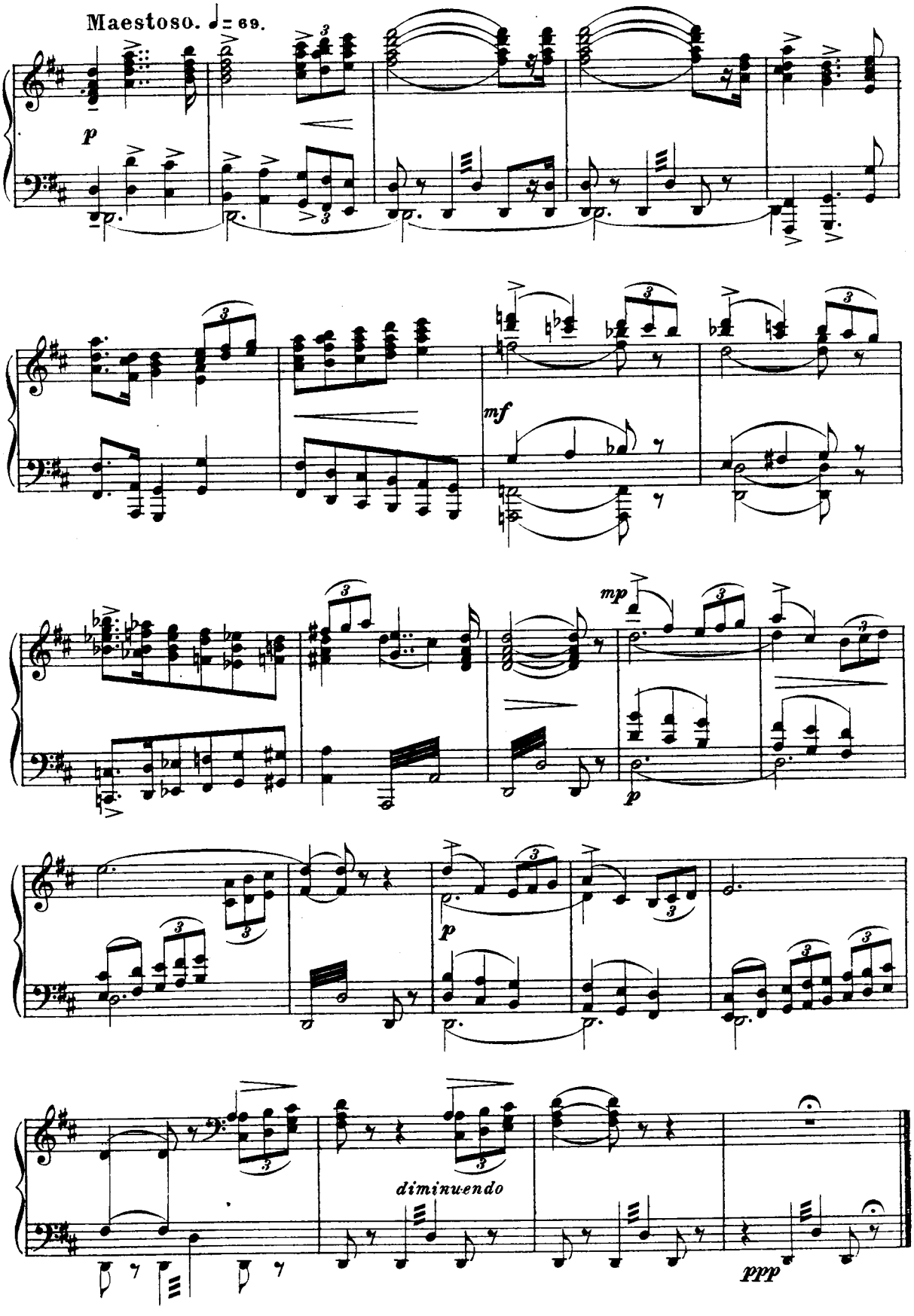


Разные голоса (внутри корабля): Боже, помилуй!
Verworrner Lärm *(im Schiffsraum)* *Gott, sei uns gnädig!*



Погибаемъ, погибаемъ! Прощай, жена! прощайте, дѣти!
Wir scheitern! *Wir sinken!* *Lebt wohl, Weib* *und* *Kinder!*




Maestoso. ♩= 69.
p
mf
mp
p
p
diminuendo
ppp

Мелодекламація. № 3. Melodeklamation.

Просперо. Узнай, мой другъ, не понимаю какъ, но счастіе на островъ нашъ при-
Prospero. *Erfahre, Kind: nicht weiss ich, wie's geschehn, doch fügt es sich,*

PIANO. *pp*

-водитъ моихъ вра - говъ. Предвѣдѣньемъ моимъ я усмотрѣлъ звѣзду въ моемъ зе-
dass meine Feinde kommen an diesen Strand. Mit Seherblick begabt, erkenne ich: Mein Stern steht im Ze-

p

-нитѣ: она блеститъ благопріятно мнѣ! Но если я теперь пренебре-
nith: sein Glanz verheisst des Glückes Stunde mir! Versäum' ich's jetzt und buhl'

p

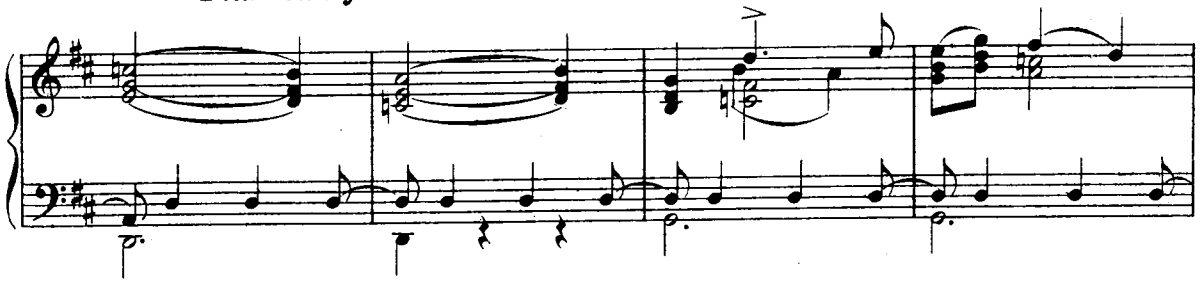
-гу ея вліяньемъ, то всѣ мои дѣла ид - ти все будутъ хуже съ каждымъ днемъ
um seinen Einfluss nicht, so ist mein Glück dahin und kehret nimmer wieder

и наконецъ разстроятся со-всѣмъ. Но прекра - ти теперь свои вопросы.
und alle meine Mühe ist umsonst. Doch lass dein Fragen jetzt.

Andantino.

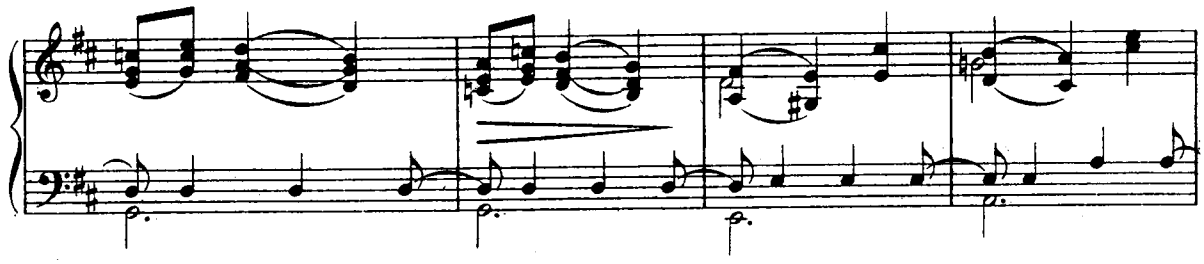
Ты хочешь спать?
Dich schläfert?

Скорѣй пре - дайся сну,—
Gieb dich dem Schlummer hin,



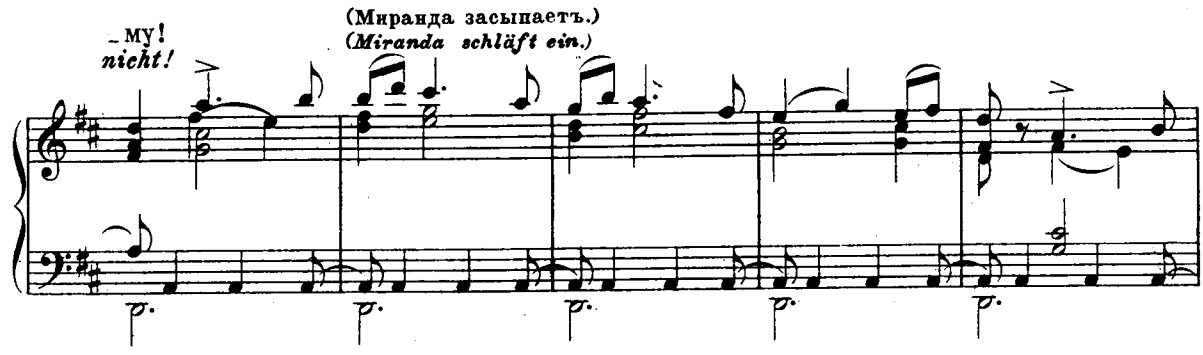
онъ принесетъ тебѣ успоко - енье,
er bringt ersehnte Ruhe,

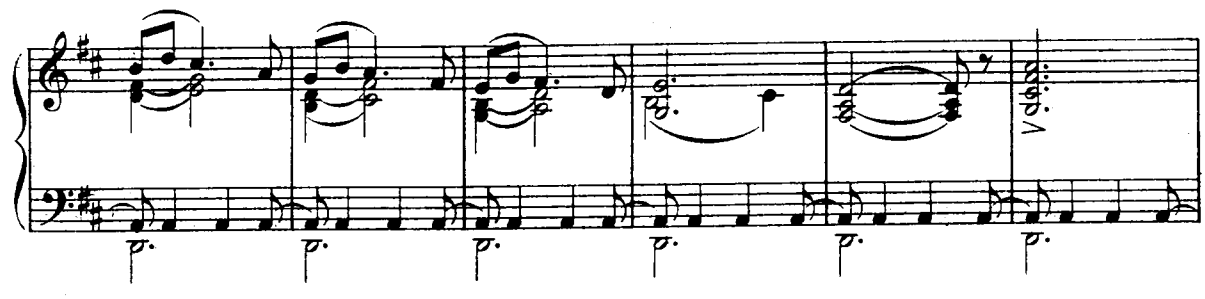
не въ силахъ ты противиться е-
ihm widerstehen kannst du

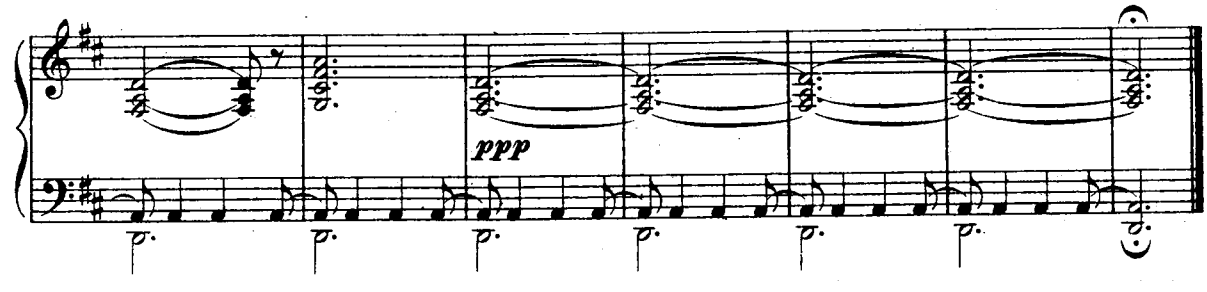


- му!
nicht!

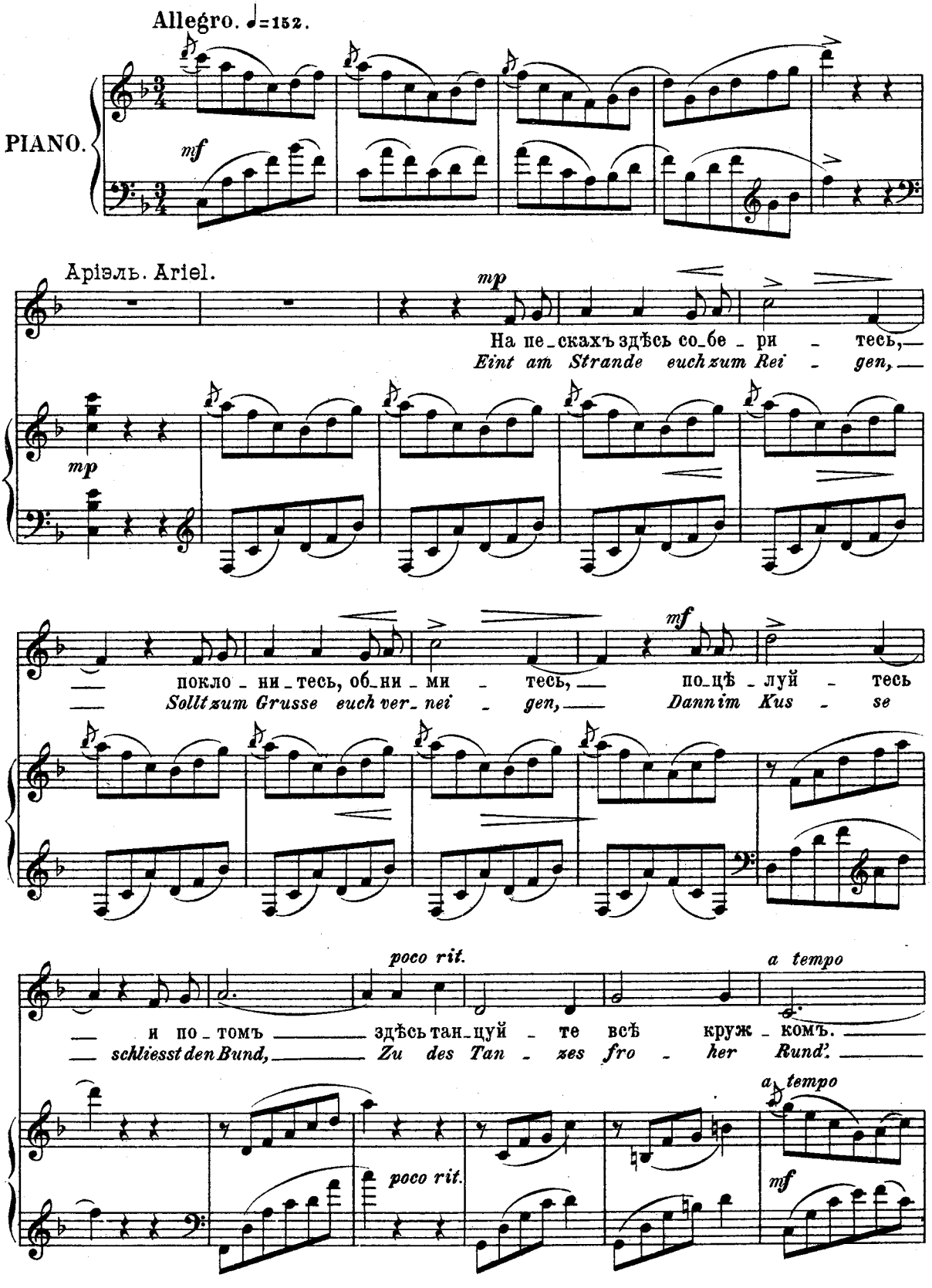
(Миранда засыпаетъ.)
(Miranda schläft ein.)

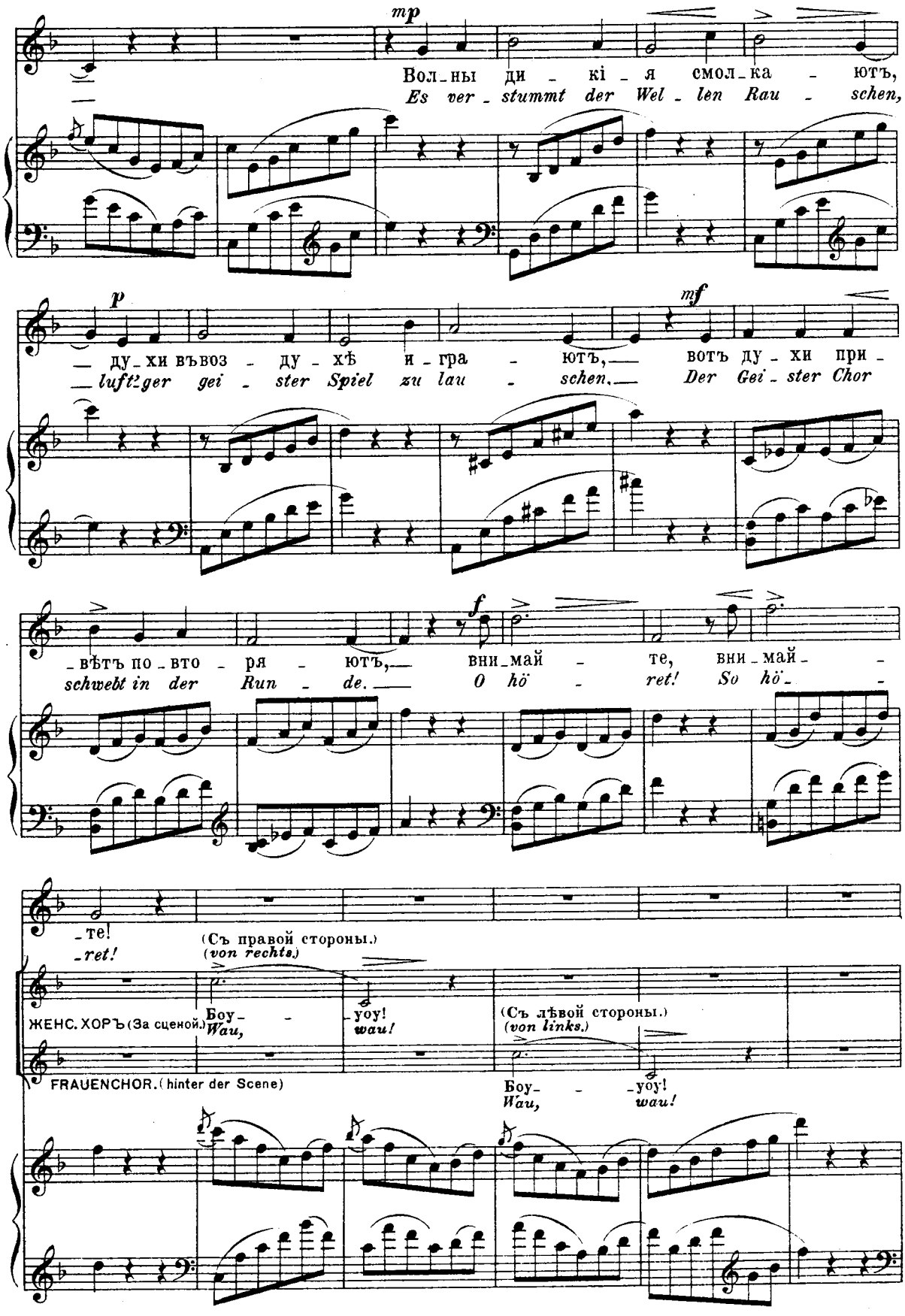


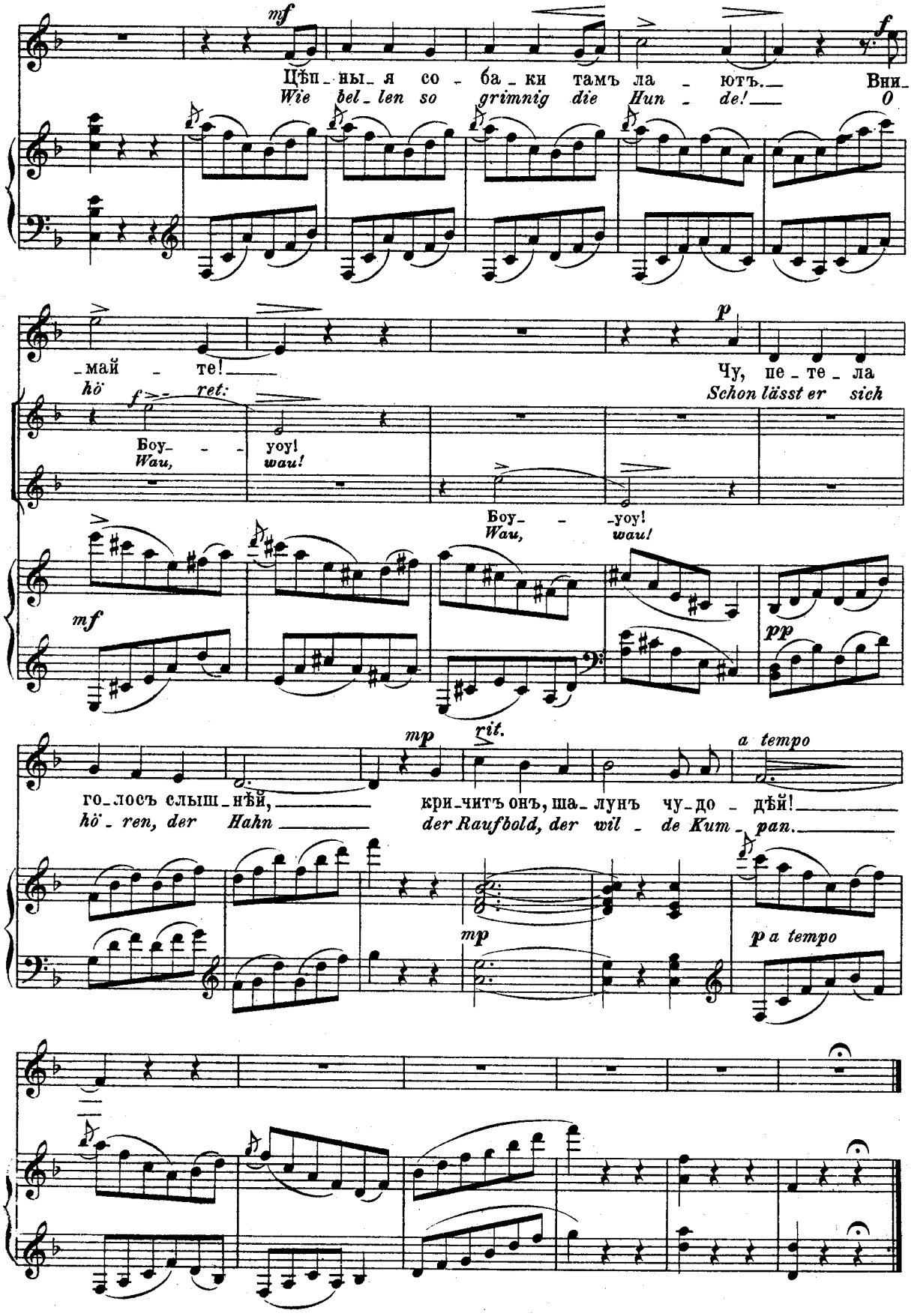




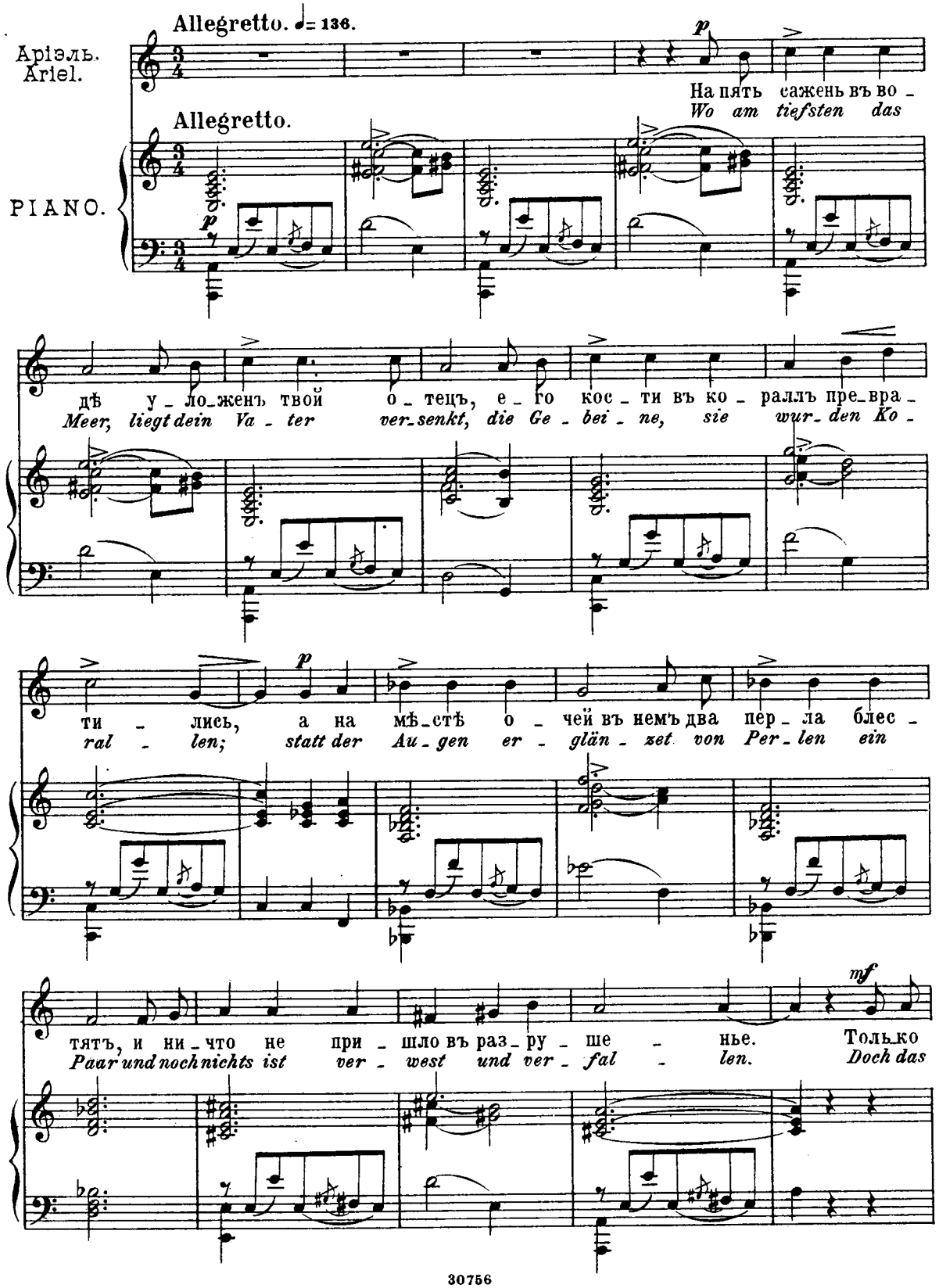
Пѣсня Аріэля 1я. № 4. 1. Lied des Ariel.

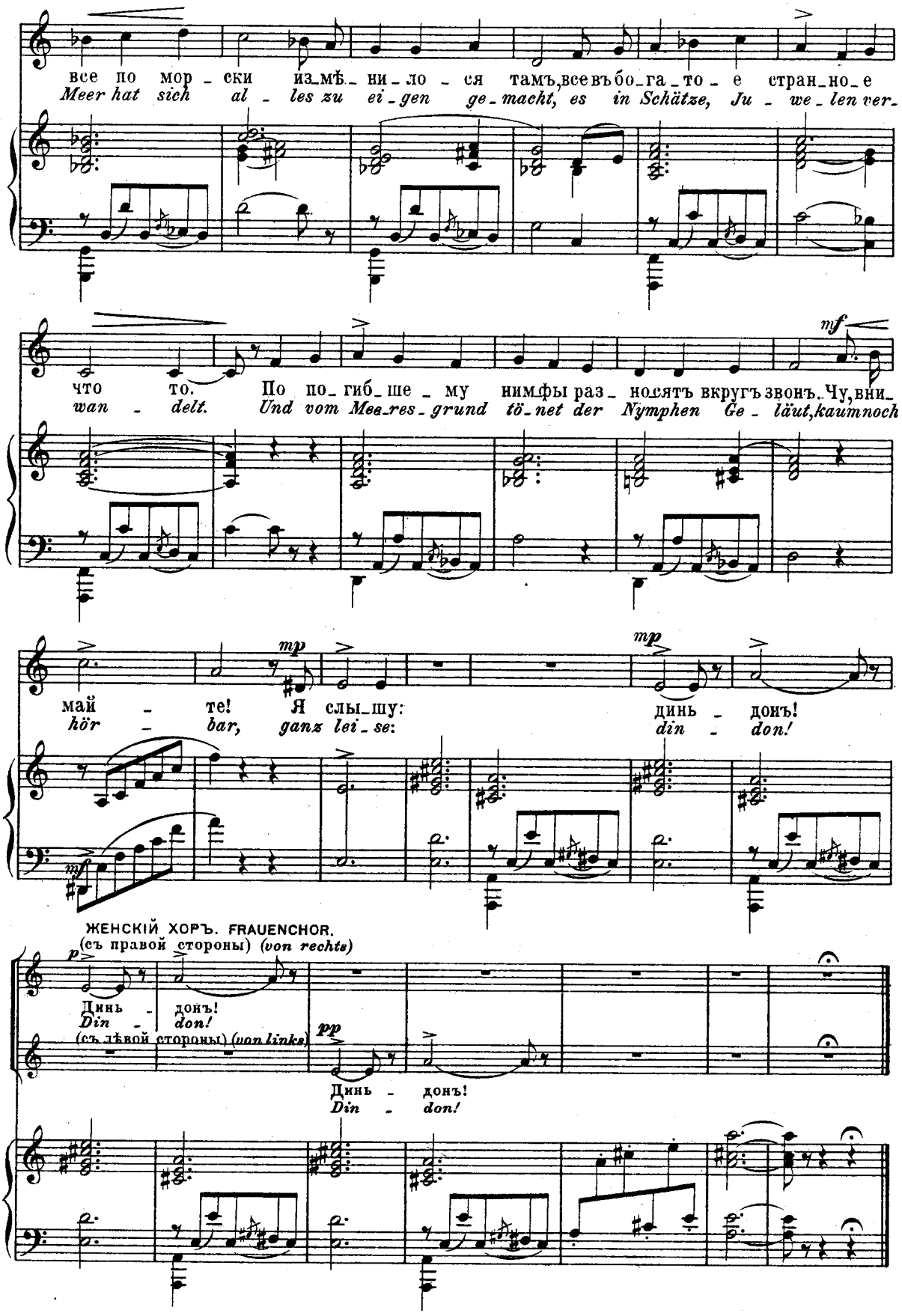



mp
Вол-ны ди-кі-я смол-ка-ютъ,
Es ver-stummt der Wel-len Rau-schen,
p
mf
— ду-хи въвоз-ду-хѣ и-гра-ютъ,— вотъ ду-хи при-
— luft'ger gei-ster Spiel zu lau-schen.— Der Gei-ster Chor
f
-вѣтъ по-вто-ря-ютъ,— вни-май-те, вни-май-
schwebt in der Run-de.— O hö-ret! So hö-
-те!
-ret!
(Съ правой стороны.)
(von rechts.)
ЖЕНС. ХОРЪ (За сценой.)
Боу-
Wau,
-уоу!
wau!
(Съ лѣвой стороны.)
(von links.)
FRAUENCHOR. (hinter der Scene)
Боу-
Wau,
-уоу!
wau!

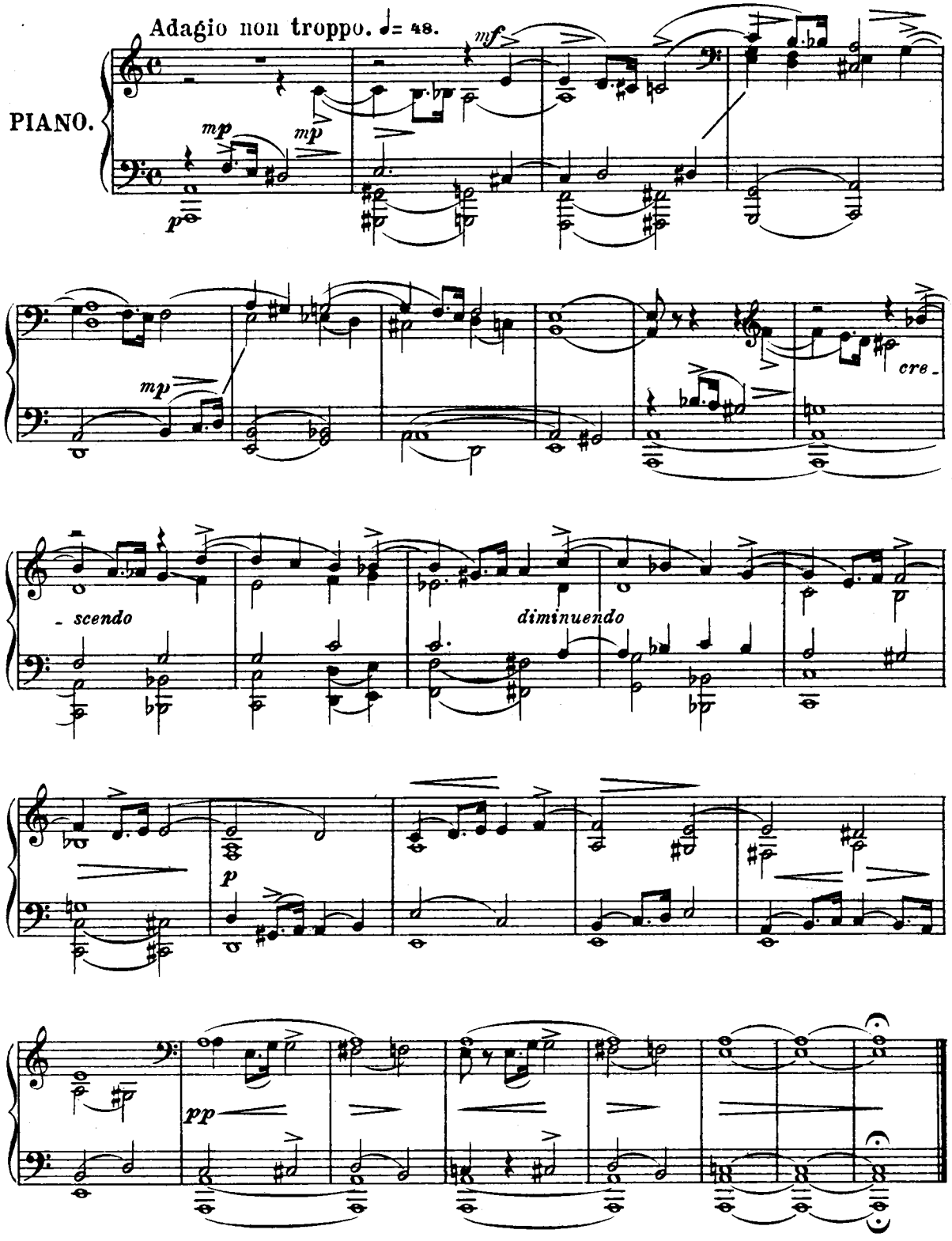

mf
Цѣп_ны_я со_ба_ки тамъ ла_ютъ.
Wie bel_len so grimnig die Hun_de!
Вни_
O
f
_май_те!
hö
f
ret:
Чу, пе_те_ла
Schon lässt er sich
Боу_ _ _
Wau,
yoy!
wau!
Боу_ _ _yoy!
Wau, wau!
mf
pp
mp
rit.
a tempo
го_лосъ слыш_нѣй,
hö_ren, der Hahn
кри_читъ онъ, ша_лунъ чу_до_дѣй!
der Raufbold, der wil_de Kum_pan.
mp
p a tempo

Пѣсня Аріэля 2я. № 5. 2. Lied des Ariel.

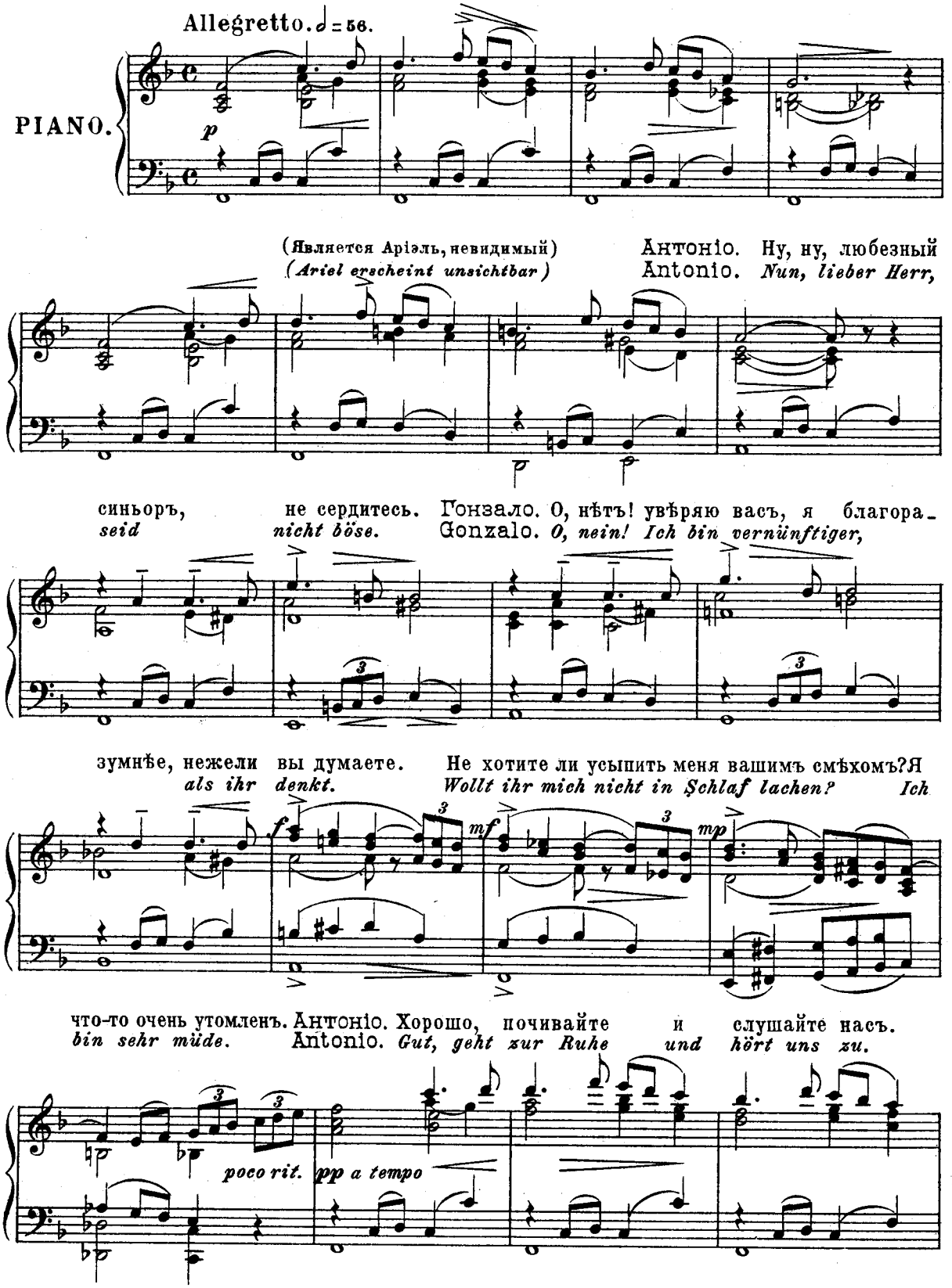



все по мор - ски измѣ - ни - ло - ся тамъ, все въ бо - га - то - е стран - но - е
Meer hat sich al - les zu ei - gen ge - macht, es in Schätze, Ju - we - len ver -
mf
что то. По по - гиб - ше - му нимфы раз - носятъ вкругъ звонъ. Чу, вни -
wan - delt. Und vom Mee - res - grund tö - net der Nymphen Ge - läut, kaum noch
mp
mp
май - те! Я слы - шу: динь - донъ!
hör - bar, ganz lei - se: din - don!
ЖЕНСКІЙ ХОРЪ. FRAUENCHOR.
(съ правой стороны) (von rechts)
p
Динь - донъ!
Din - don!
(съ лѣвой стороны) (von links)
pp
Динь - донъ!
Din - don!

Антрактъ ко 2му дѣйствію. №6. Zwischenact zum 2ten Act.

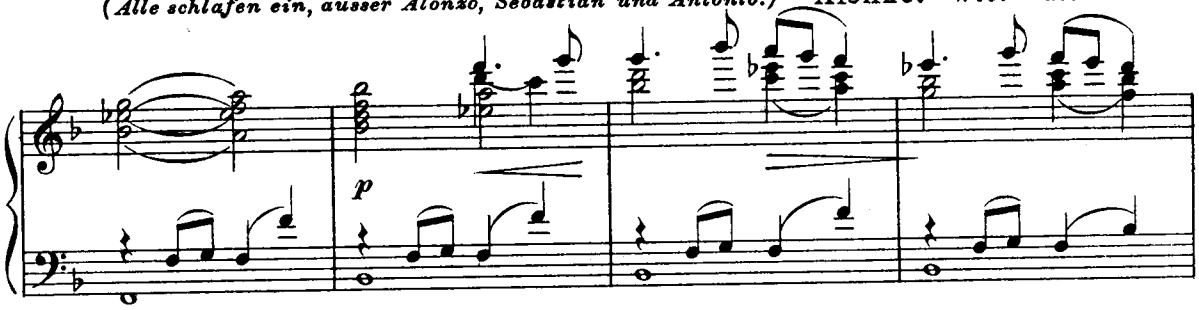


№ 7. Berceuse.

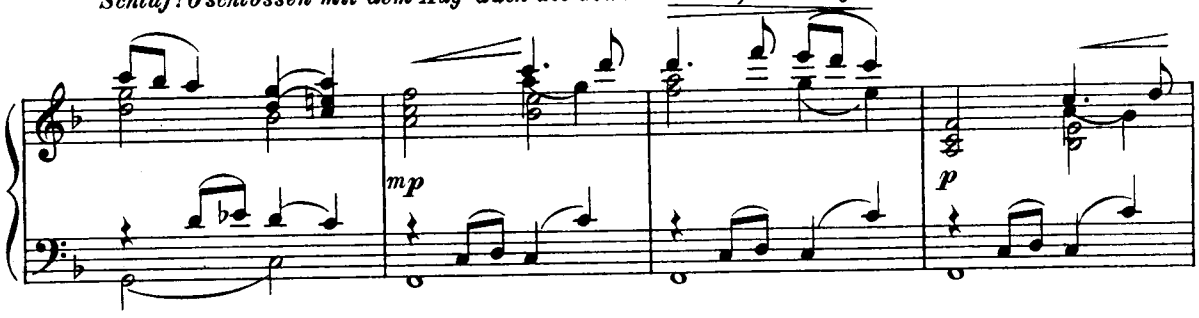

Allegretto. ♩ = 56.
PIANO.
p
(Является Аріэль, невидимый)
(Ariel erscheint unsichtbar)
Антоніо. Ну, ну, любезный
Antonio. Nun, lieber Herr,
синьоръ, не сердитесь.
seid nicht böse.
Гонзало. О, нѣтъ! увѣряю васъ, я благора-
Gonzalo. O, nein! Ich bin vernünftiger,
зумнѣе, нежели вы думаете.
als ihr denkt.
Не хотите ли усыпить меня вашимъ смѣхомъ? Я
Wollt ihr mich nicht in Schlaf lachen? Ich
f
mf
mp
что-то очень утомленъ. Антоніо. Хорошо, почивайте и слушайте насъ.
bin sehr müde. Antonio. Gut, geht zur Ruhe und hört uns zu.
poco rit.
pp a tempo

(Всѣ засыпаютъ, кромѣ Алонзо, Себастіана и Антоніо.)
(Alle schlafen ein, ausser Alonzo, Sebastian und Antonio.)

Алонзо. Какъ, всѣ ужъ
Alonzo. *Wie? all' im*

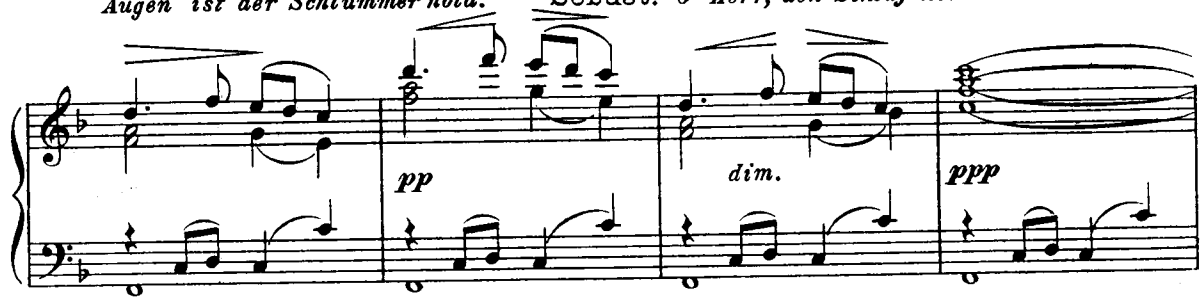


спятъ! О, еслибъ этотъ сонъ могъ оковать мои больныя мысли! Но онъ глаза
Schlaf! O schlössen mit dem Aug' auch die Gedanken sich, die sorgenvollen! Doch nur den

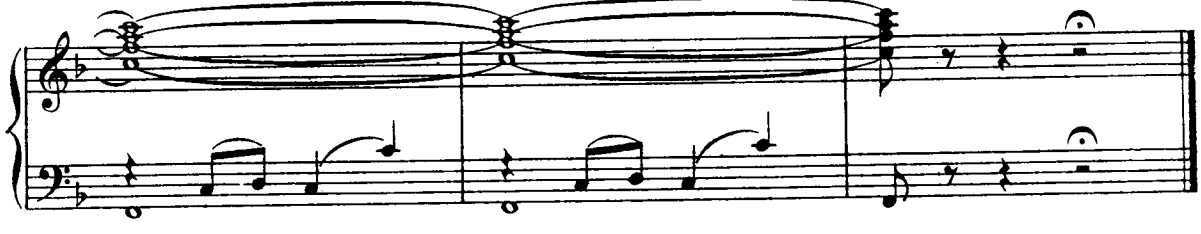


лишь погружаетъ въ сонъ.
Augen ist der Schlummer hold.

Себаст. О, Государь, вы сонъ не отвергайте.
Sebast. *O Herr, den Schlaf nicht scheltet.*



Въ печали онъ, повѣрьте, рѣдкій гость, и за собой ведетъ лишь утѣшенье.
Dem Trauernden ist er ein seltner Gast, doch bringt den Trost er mit sich als Gastgeschenk.



Антоніо. Вы отдыхать извольте, государь, а мы вдвоемъ надъ вами станемъ стражей.
Antonio. *Legt euch zur Ruhe, gnädiger Herr, wir beide wollen euch bewachen.*

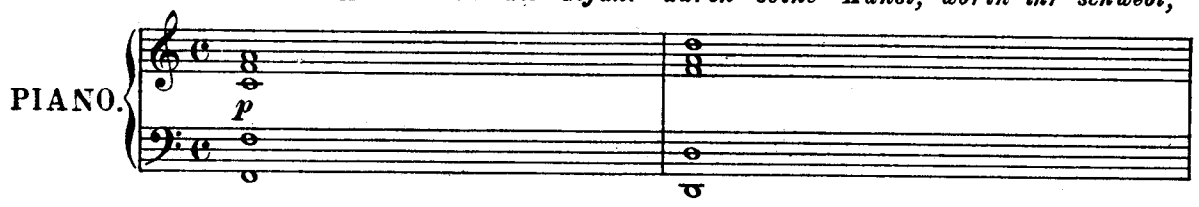
Алонзо. Благодарю, я страшно утомленъ.
Alonzo. *Dank euch. So seltsam müde.*

(Алонзо засыпаетъ; Аріэль исчезаетъ.)
(Alonzo schläft ein. Ariel verschwindet.)

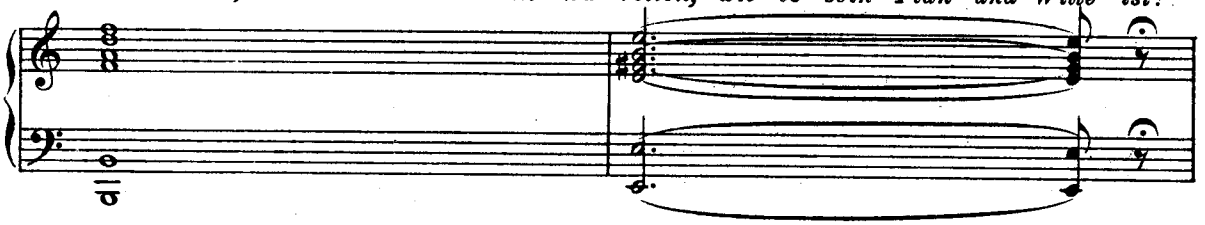
Мелодекламація и пѣніе Аріэля. № 8. Melodeklamation und Gesang des Ariel.

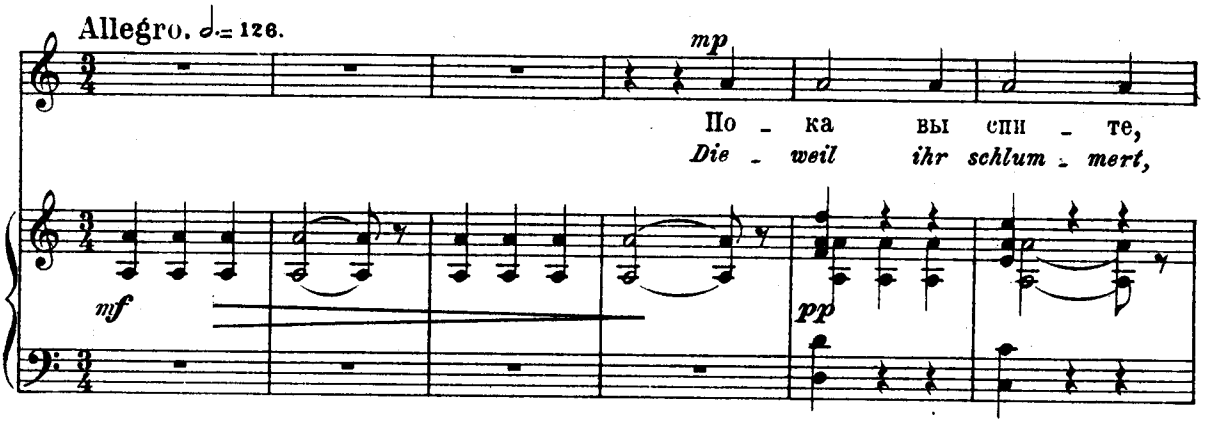
Tempo ad libitum.

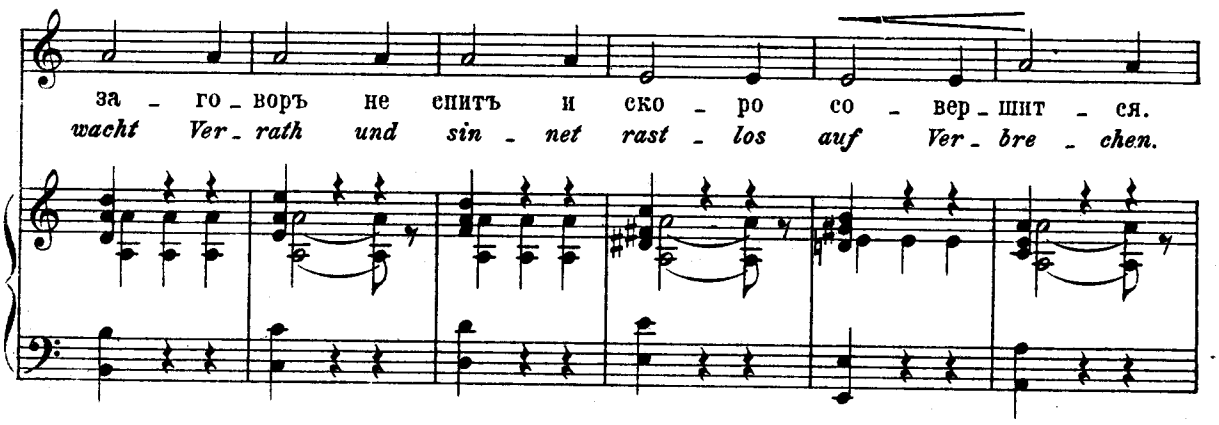
Аріэль. Наукою своей мой повелитель узналъ, что здѣсь въ опасности друзья,
Ariel. *Mein Herr sieht die Gefahr durch seine Kunst, worin ihr schwebt,*

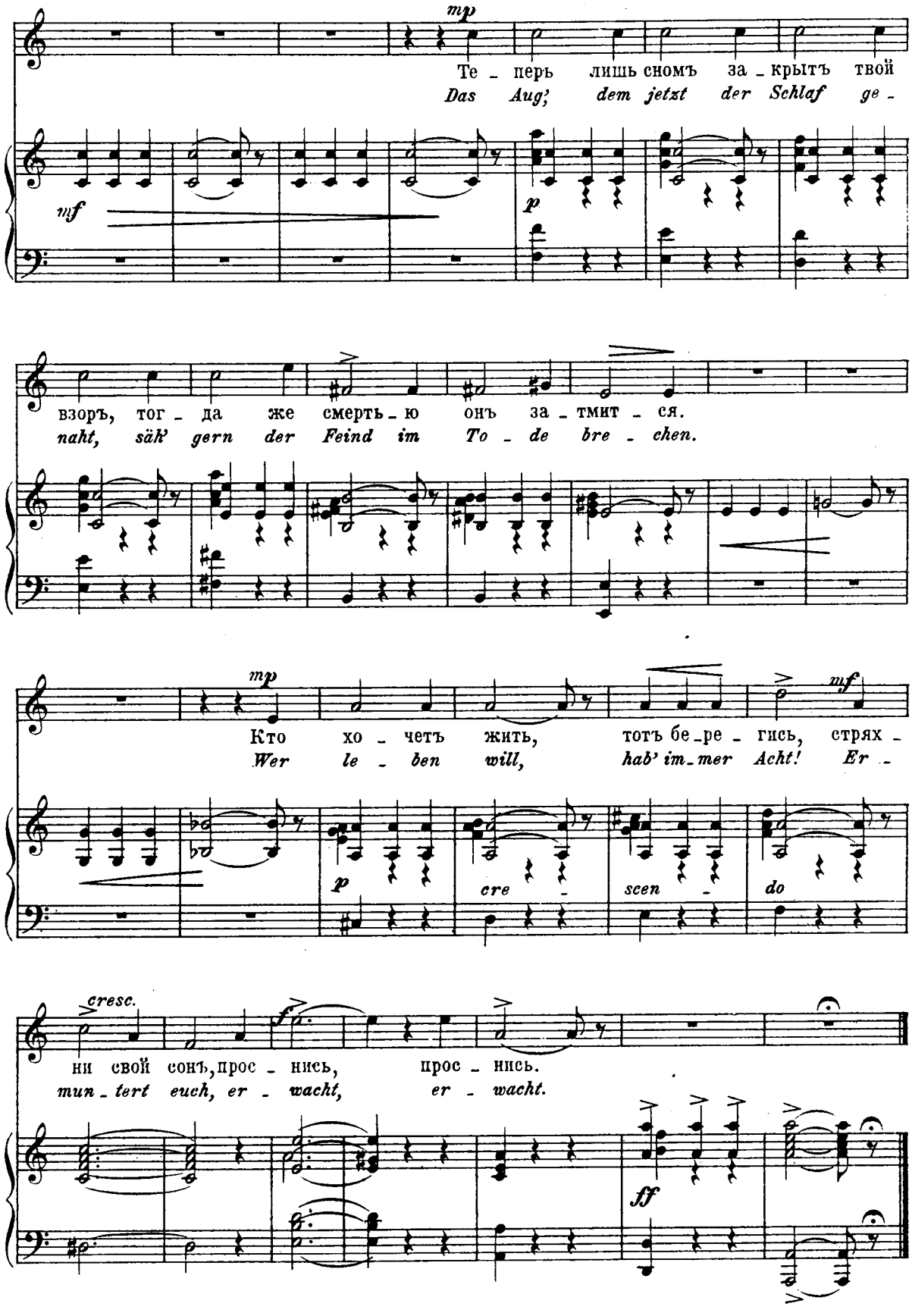


и ихъ спасти прислалъ онъ Аріэля, не то прощай все, что задумалъ онъ!
sein Freund, und schickt mich euch zu retten, wie es sein Plan und Wille ist!



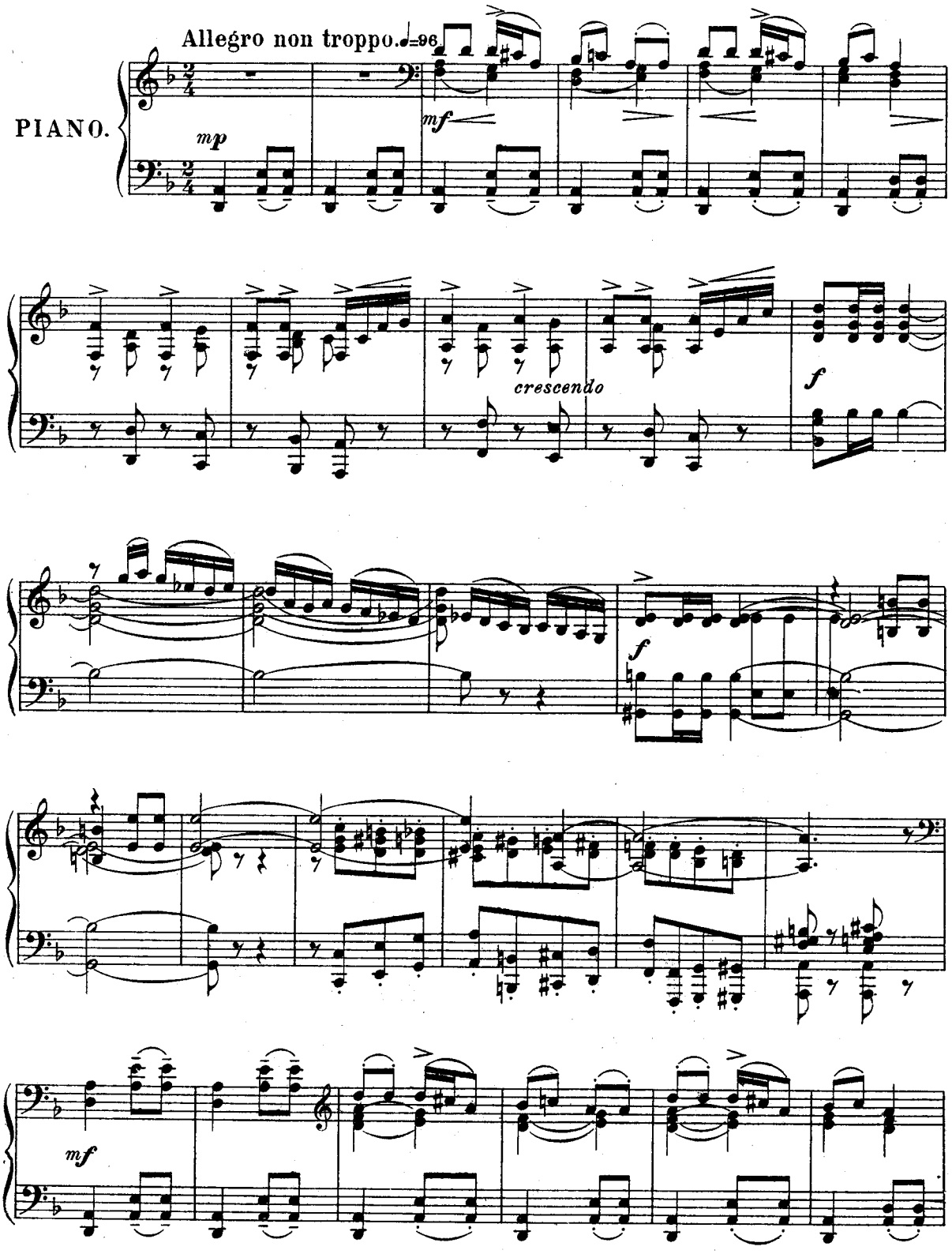


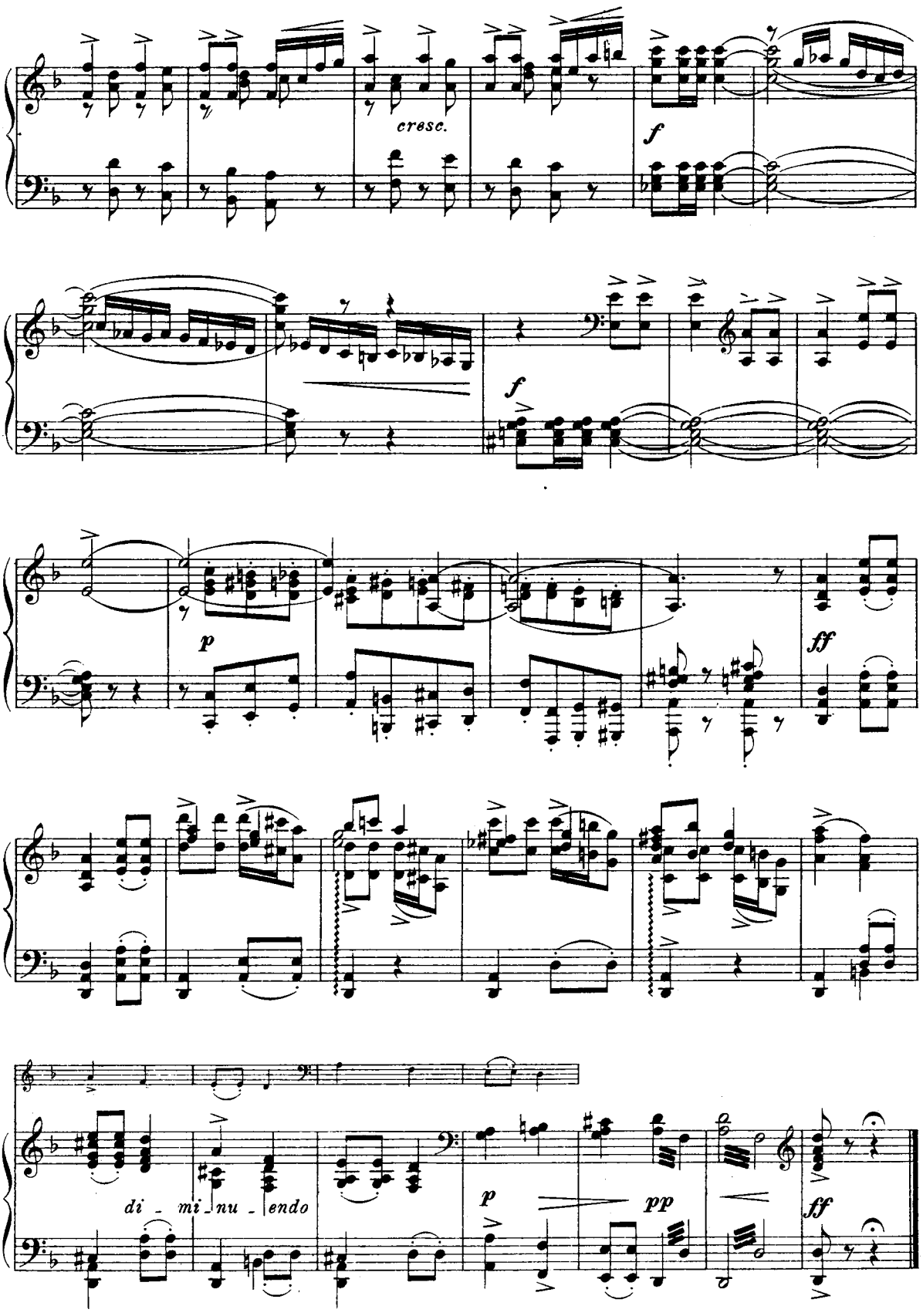



mp
Те - перь лишь сномъ за - крытъ твой
Das Aug', dem jetzt der Schlaf ge -
mf
p
взоръ, тог - да же смерть - ю онъ за - тмит - ся.
naht, säh' gern der Feind im To - de bre - chen.
mp
Кто хо - четъ жить, тотъ бе - ре - гись, стрях -
Wer le - ben will, hab' im - mer Acht! Er -
mf
p
cre - scen - do
cresc.
ни свой сонъ, прос - нись, прос - нись.
mun - tert euch, er - wacht, er - wacht.
f
ff

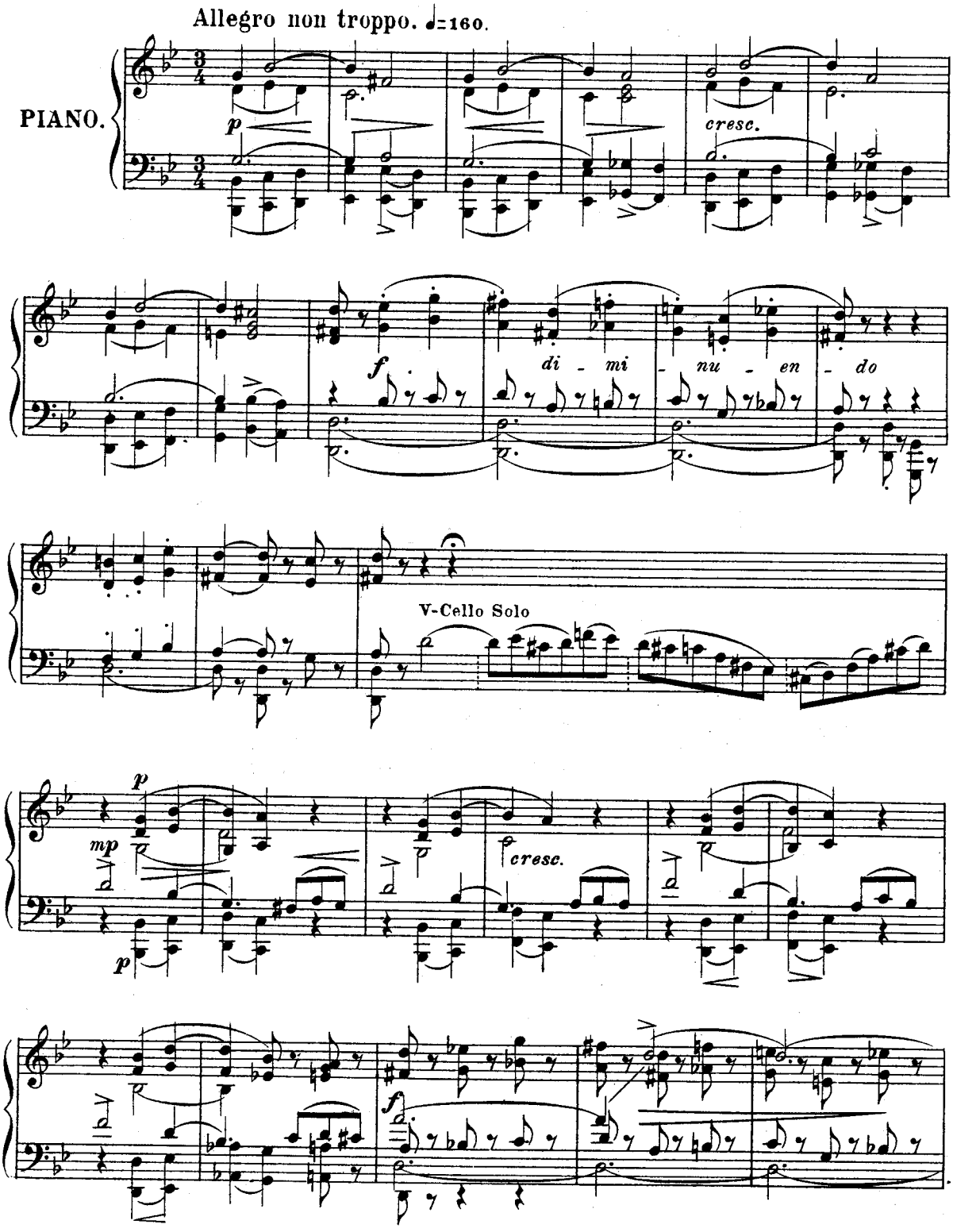
Антрактъ № 9. Zwischenact

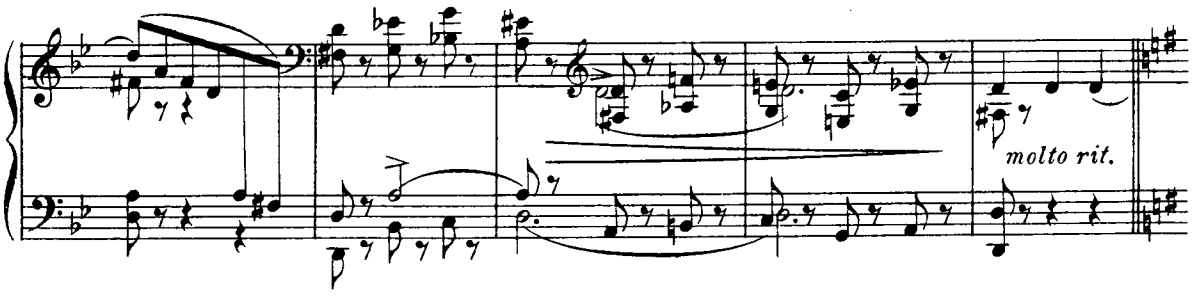
ко 2й сценѣ II дѣйствія. zur 2ten Scene des II Actes.

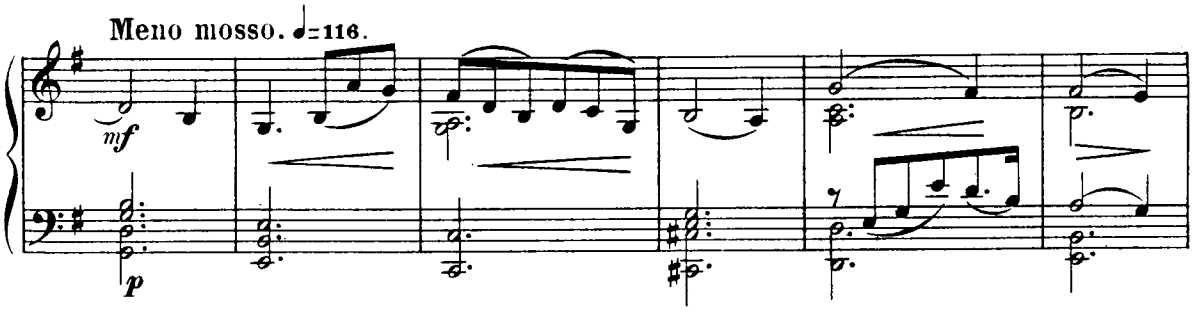


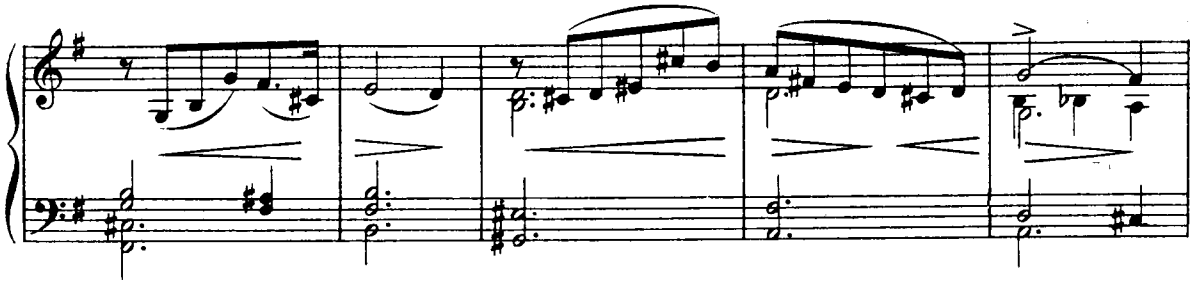

cresc.
f
f
p
ff
di - mi - nu - endo
p
pp
ff

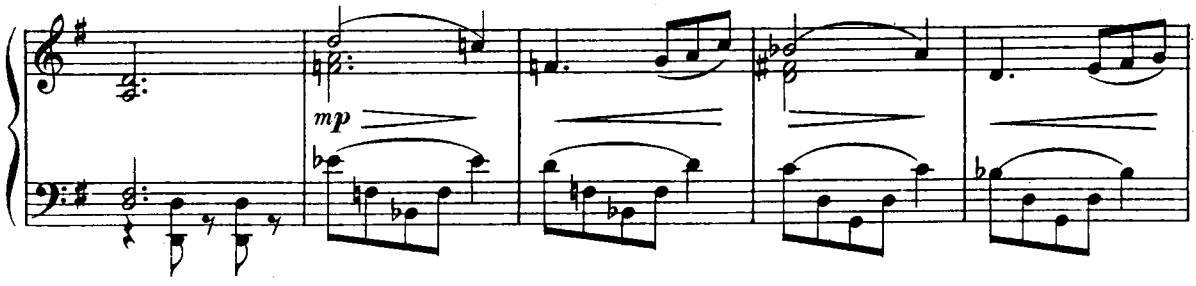
Антрактъ къ 3му дѣйствію. №10. Zwischenact zum 3ten Act.

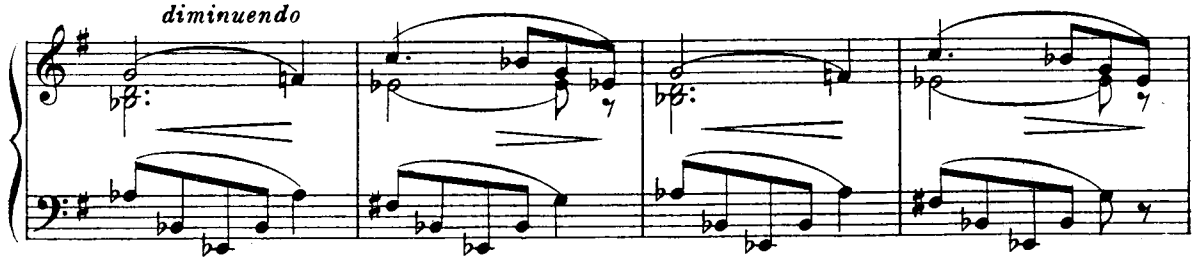




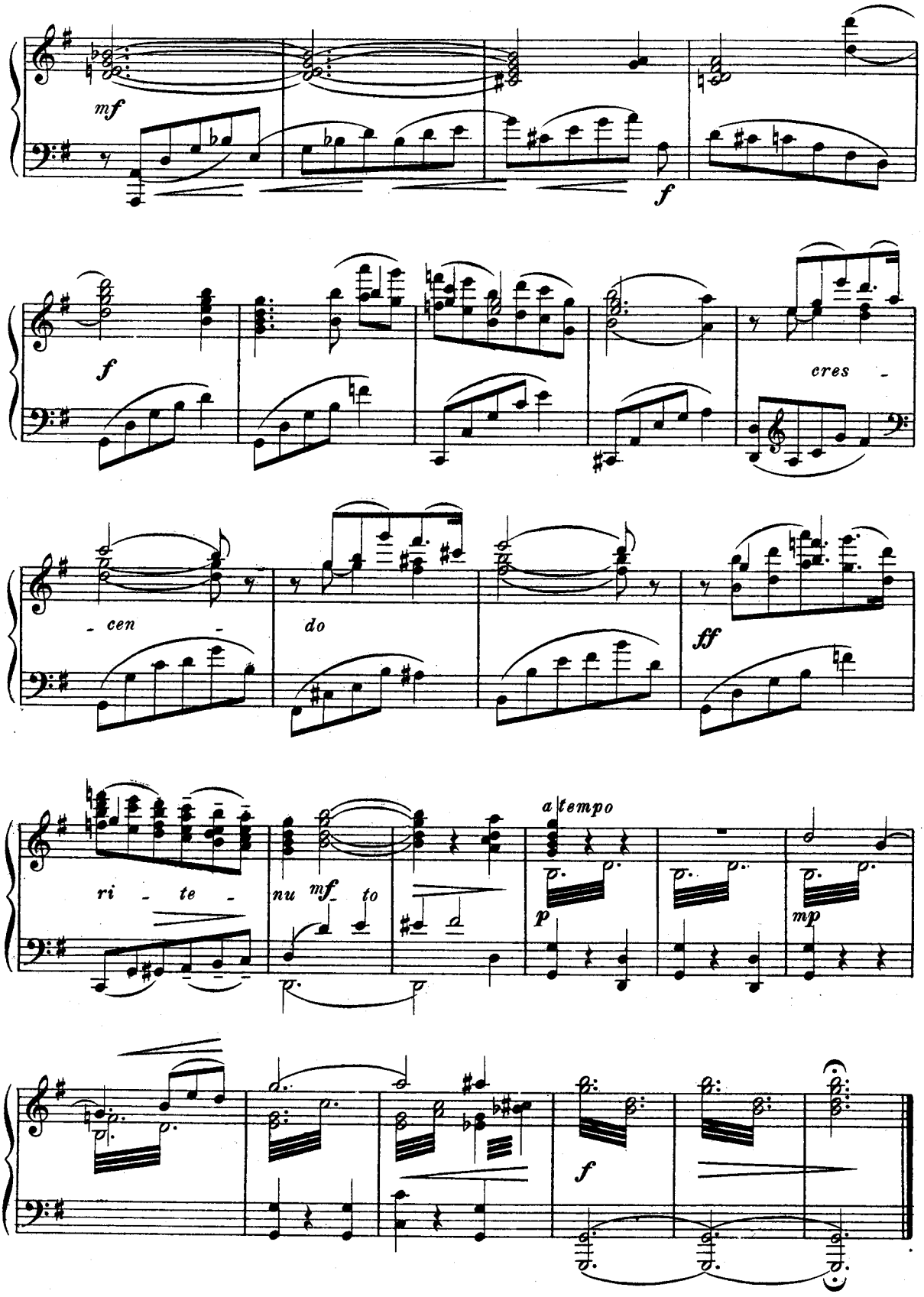








83248


mf
f
f
cres
- cen -
do
ff
ri - te -
nu mf to
a tempo
p
mp
f